



Estratégia

CONCURSOS

Aula 00

Espanhol p/ ABIN

Professor: Adinoél Sebastião



O curso conteúdo deste curso de Espanhol será o mesmo para os cargos de **Oficial de Inteligência** e **Agente de Inteligência**, pois os conteúdos do último edital para esses cargos são idênticos.



PARABÉNS!

Parabéns aos alunos (abaixo) do Curso de Espanhol para AFRFB-2014 (aqui do Estratégia) por terem conseguido aprovação no último concurso para AFRFB, conforme o resultado do Edital ESAF Nº 54, de 06 de junho 2014.

AILSON ROSA SOARES E SILVA SEGUNDO

ANA CAROLINA DO PRADO FERREIRA

BRUNO GIACOMINI DE ALMEIDA

DAISE FIGUEIREDO OLIVEIRA

EDER SANDRO LIMA CHAVES

FRANCISCO REBOUÇAS DOS REIS JÚNIOR

JOSÉ EDUARDO CERQUEIRA DA SILVA

LARISSA CASIMIRO REGO

LARISSA MARIA SAMPAIO CARVALHO

MILTON CONCEIÇÃO FERREIRA

NATASHA HARTMANN

PAULLA SUYLANE SANTOS FERNANDES COSTA

RENATO RESENDE RIQUELME

THIAGO BARCELLOS DO NASCIMENTO

VANCLER TRAVERSI DA SILVA

Sumário

APRESENTAÇÃO	4
PALAVRAS INICIAIS	5
ANÁLISE DE ALGUNS EDITAIS DO CESPE - ESPANHOL	6
MATERIAL NECESSÁRIO PARA ACOMPANHAR AS AULAS	8
CRONOGRAMA DO CURSO	8
COMO SERÁ ESTE CURSO DE ESPANHOL?.....	9
SUGESTÃO DE ESTUDO	10
INICIANDO O CURSO – TEORIA RESUMIDA	11
O QUE É UMA FRASE?	11
O QUE É UMA ORAÇÃO?	11
O QUE É UM PERÍODO?.....	11
O QUE É UM PARÁGRAFO?	11
O QUE É UM TEXTO?.....	12
O QUE É INTERPRETAÇÃO DE TEXTOS?.....	12
O QUE CAI NA PROVA DE ESPANHOL DA CESPE?	12
ESTRATÉGIA DE ESTUDO PARA A PROVA DE ESPANHOL DO CESPE	12
BÁSICO QUE DEVEMOS DECORAR	13
BÁSICO QUE DEVEMOS DECORAR - DÍAS DE LA SEMANA EN ESPAÑOL	13
BÁSICO QUE DEVEMOS DECORAR - MESES EN ESPAÑOL	13
BÁSICO QUE DEVEMOS DECORAR - LOS COLORES EN ESPAÑOL.....	14
BÁSICO QUE DEVEMOS DECORAR - PROFESIONES EN ESPAÑOL	15
BÁSICO QUE DEVEMOS DECORAR - COMERCIO Y SERVICIOS.....	16
GRAMÁTICA – LOS PRONOMBLES PERSONALES	18
GRAMÁTICA – NUMERALES	20
COMENTÁRIOS ANTES DA TAREFA DO ALUNO.....	21
TAREFA DO ALUNO: RESOLUÇÃO DE PROVA (PREVIC-2010)	22
PROVA PREVIC-2010 – TRADUÇÃO LIVRE DA PROVA	25
PROVA PREVIC-2010 – COMENTÁRIOS.....	28
TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO	35
TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO.....	37
COMO TRADUZIR DO ESPANHOL PARA O PORTUGUÊS?	37

TEXTOS	38
TEXTOS – TRADUÇÃO LIVRE	49
TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO	74
GABARITO: PROVA PREVIC - 2010	74
PALAVRAS FINAIS	74

APRESENTAÇÃO

Meu nome é **Adinoél Sebastião**. Sou formado em Ciências Contábeis pela Fundação Faculdade de Ciências Econômicas de Apucarana-PR (FECEA). Estudei Inglês nas escolas FISK. Estou cursando o Curso de Licenciatura em Letras com Habilitação Português/Inglês no Unicesumar/Maringá-PR.

Sou **Auditor-Fiscal do Trabalho (AFT)**. Estou lotado em Porto Velho – Rondônia. Fui aprovado no concurso de AFT-2013. Esse concurso, segundo o CESPE (Centro de Seleção e de Promoção de Eventos da Universidade de Brasília) teve 48.035 inscritos e fiquei entre os 60 primeiros.

Fui **Analista Tributário da Receita Federal (ATRFB)** por quase 23 anos. Nesse cargo, além das atribuições normais, exerci várias funções como, por exemplo, chefe de agência, chefe de CAC (Centro de Atendimento ao Contribuinte), chefe de depósito de mercadorias apreendidas, entre outras. Além disso, ministrei várias palestras como, por exemplo, sobre a declaração do ITR (Imposto Territorial Rural), CNPJ (Cadastro Nacional de Pessoas Jurídica), DCTF (Declarações de Débitos e Créditos Tributários Federais), etc.

Sou **autor do site** www.adinoel.com e sou colaborador com traduções livres de Inglês e de Espanhol em alguns sites de concursos. Já atuei como professor e tutor online da ESAF (aulas de informática, palestras, funcionamento do CAC, etc). Elaborei/elaborei aulas de Espanhol, Inglês e Português para concursos.

Abraços.

Professor Adinoél Sebastião

PALAVRAS INICIAIS

Sejam todos bem-vindos!

Vocês acreditam que ao colocar Inglês e Espanhol nos editais dos concursos para **Oficial de Inteligência e Agente de Inteligência** o Centro de Seleção e de Promoção de Eventos (**CESPE**) da Universidade de Brasília esteja procurando alguém que fale, leia, escreva e entenda essas línguas?

Se vocês pensam dessa forma, vocês estão enganados. Essas matérias são colocadas no edital mais para eliminar candidatos do que para selecionar pessoas com esse conhecimento. Vocês não precisam falar, escrever ou ler em Inglês ou em Espanhol para passar nesses concursos.

Aqui neste curso de Espanhol, nós procuraremos mostrar a vocês qual o caminho mais curto para conseguir acertar um número de questões na prova de Espanhol que possibilite chegar à aprovação. Nós montaremos o curso em cima daquilo que nós devemos estudar para acertar todas as questões da prova.

O programa dos editais dos concursos citados acima pede pouca gramática do Espanhol. Dessa forma, traremos aqui as ferramentas necessárias para que vocês entendam o texto da prova e encontrem as alternativas corretas.



O curso conteúdo deste curso de Espanhol será o mesmo para os cargos de **Oficial de Inteligência e Agente de Inteligência**, pois os conteúdos do último edital para esses cargos são idênticos.

ANÁLISE DE ALGUNS EDITAIS DO CESPE - ESPANHOL

Na tabela abaixo, vamos trazer alguns editais do Centro de Seleção e de Promoção de Eventos (**CESPE**) da Universidade de Brasília (UnB) em relação à Língua Espanhola.

ABIN 2004	Língua estrangeira: conhecimento de vocabulário fundamental e de aspectos gramaticais básicos para a compreensão de textos em inglês ou espanhol.
ABIN 2008	LÍNGUA ESPANHOLA. 1 Compreensão de texto escrito em língua espanhola. 2 Itens gramaticais relevantes para a compreensão dos conteúdos semânticos.
PREVIC 2010	LÍNGUA ESPANHOLA OU LÍNGUA INGLESA ou (EXCETO PARA O CARGO 6: TÉCNICO ADMINISTRATIVO): 1 Compreensão de texto escrito. 2 Itens gramaticais relevantes para a compreensão dos conteúdos semânticos.
ANAC 2012	LÍNGUA ESPANHOLA: 1 Leitura e compreensão de textos em língua espanhola, na modalidade culta contemporânea.
Câmara dos Deputados 2012	LÍNGUA ESPANHOLA: 1 Compreensão de textos técnicos escritos em língua espanhola. 2 Itens gramaticais relevantes para a compreensão dos conteúdos semânticos.
SEBRAE 2013	8.1.4 - Inglês ou Espanhol: correção gramatical; compreensão textual; organização e desenvolvimento de ideias; qualidade da linguagem.
Câmara dos Deputados 2014	LÍNGUA ESPANHOLA: 1 Compreensão de texto escrito em língua espanhola. 2 Itens gramaticais relevantes para a compreensão de conteúdos semânticos.
Instituto Rio Branco-2014	LÍNGUA ESPANHOLA (Terceira Fase):

	<ol style="list-style-type: none">1. A prova será preparada para usuário avançado em língua espanhola com competência ampla da língua em um registro culto.2. O exame consta de compreensão de textos escritos em língua espanhola e a resposta a diversas questões de verdadeiro ou falso.
--	--

Vocês podem notar que o programa para a disciplina de Espanhol é muito parecido para quase todos os concursos acima. Basicamente, nós temos compreensão de textos e itens gramaticais relevantes para a compreensão dos conteúdos semânticos. Dos concursos acima, apenas o edital do Instituto Rio Branco diz: "A prova será preparada para usuário avançado em língua espanhola...".

O que isso quer dizer?

Quer dizer que a banca não pede conhecimentos profundos de gramática de Língua Espanhola na maioria de suas provas. Ela somente cobra conhecimento avançado quando isso está explícito no edital.

Nesse sentido, montamos um curso com a teoria necessária para que os candidatos possam compreender os textos e as questões da futura prova.



Os últimos editais não pediram conteúdo aprofundado de gramática em relação à Língua Espanhola.

MATERIAL NECESSÁRIO PARA ACOMPANHAR AS AULAS

Caderno para fazer as tarefas de cópia e tradução.

Caderno para montar um vocabulário.

Caneta, lápis e borracha.

Dicionário Espanhol-Português.

Dica de dicionário online é do site <http://pt.bab.la/>

CRONOGRAMA DO CURSO

Aula 00 – postagem dia 03/08/2014.

Aula 01 – postagem dia 21/08/2014.

Aula 02 – postagem dia 10/09/2014.

Aula 03 – postagem dia 25/09/2014.

Aula 04 – postagem dia 15/10/2014.

Aula 05 – postagem dia 30/10/2014.



COMO SERÁ ESTE CURSO DE ESPANHOL?

Este curso será composto de **teoria resumida** (aquela necessária para entendermos um texto em Espanhol), **provas resolvidas** de concursos anteriores, **100 textos de Espanhol** e **tarefas** para os alunos.

Entre as tarefas citamos como exemplo:

- (1) textos que os alunos deverão copiar para o caderno do aluno;
- (2) textos de jornais que aos alunos deverão traduzir;
- (3) **questões de interpretação de textos inéditas**.
- (4) montagem de vocabulário.

Não é necessário que o aluno faça todas as tarefas entre as postagens das aulas, pois cada um tem seu ritmo. No entanto, é necessário que todas as tarefas sejam cumpridas.



Recomendamos que o aluno leia e traduza pelo um texto de Espanhol por dia. É por isso que colocamos um intervalo grande entre as aulas. Assim, o aluno terá tempo suficiente para ler e traduzir todos os textos dados numa aula.

SUGESTÃO DE CRONOGRAMA DE ESTUDOS PARA ESTA AULA

Nós sugerimos o cronograma de estudos abaixo para esta aula.

O aluno pode distribuir o estudo desta aula ao longo de 15 dias.

1º dia: estudar a teoria resumida e revisar o que estudou.

2º dia: fazer a tarefa de resolução de prova.

3º dia: ler os comentários sobre a resolução de prova.

4º dia: fazer a tarefa de cópia 1 e a tarefa de leitura e tradução do texto 1.

5º dia: fazer a tarefa de cópia 2 e a tarefa de leitura e tradução do texto 2.

6º dia: fazer a tarefa de cópia 3 e a tarefa de leitura e tradução do texto 3.

7º dia: fazer a tarefa de cópia 4 e a tarefa de leitura e tradução do texto 4.

8º dia: fazer a tarefa de cópia 5 e a tarefa de leitura e tradução do texto 5.

9º dia: fazer a tarefa de cópia 6 e a tarefa de leitura e tradução do texto 6.

10º dia: fazer a tarefa de cópia 7 e a tarefa de leitura e tradução do texto 7.

11º dia: fazer a tarefa de cópia 8 e a tarefa de leitura e tradução do texto 8.

12º dia: fazer a tarefa de cópia 9 e a tarefa de leitura e tradução do texto 9.

13º dia: fazer a tarefa de cópia 10 e a tarefa de leitura e tradução do texto 10.

14º dia: fazer a tarefa montar o vocabulário.

15º dia: revisar a teoria resumida.

Como dissemos, é uma sugestão. Vocês podem estudar esta aula da maneira que acharem melhor.



INICIANDO O CURSO – TEORIA RESUMIDA

Se alguém ainda ficou em dúvida quanto ao curso, por favor, escreva para o e-mail adinoel.sebastiao@gmail.com.

Então, agora que tudo está esclarecido, **vamos em busca da nossa vaga**.

O QUE É UMA FRASE?

Na língua portuguesa, a frase é todo enunciado que tenha um sentido completo. Esse enunciado pode conter ou não conter um verbo. Esse enunciado pode ser uma simples palavra ou pode ser um período complexo.

O QUE É UMA ORAÇÃO?

Na língua portuguesa, a oração é todo enunciado que tenha um sentido completo ou não. Toda oração possui um verbo ou uma locução verbal.

O QUE É UM PERÍODO?

O período é constituído por uma oração ou por um conjunto de orações. Ele pode ser simples ou composto.

O período simples possui somente um verbo ou uma locução verbal. Já o período composto possui mais de um verbo ou locução verbal.

O QUE É UM PARÁGRAFO?

O parágrafo é uma unidade do discurso. Resumidamente, um parágrafo consiste de uma ideia acompanhada de detalhes que a complementam.

O conceito de parágrafo não cai no concurso, mas é importante que vocês saibam diferenciar parágrafo e período, pois as bancas costumam criar questões em cima de textos longos e pedem para os candidatos localizar determinado parágrafo ou período dentro desses textos.

Para não haver confusão vocês devem se lembrar disso: o parágrafo termina quando se muda de linha no texto e o período termina no ponto final.

O QUE É UM TEXTO?

Um texto é um conjunto de ideias organizadas que formam um todo com um significado. Ele transmite uma mensagem. Isso é construído através de frases, orações, períodos e parágrafos.

O QUE É INTERPRETAÇÃO DE TEXTOS?

O que vocês entendem por interpretação de textos?

Resumidamente, interpretar um texto é explicar, comentar, julgar, tirar conclusões, deduzir informações do texto. Em outras palavras, é verificar qual a intenção do autor ao montar as frases, as orações, os períodos e os parágrafos do texto.

O QUE CAI NA PROVA DE ESPANHOL DA CESPE?

Os últimos editais do CESPE pediram interpretação de textos e itens gramaticais relevantes para a compreensão dos conteúdos semânticos para a Língua Espanhola.

Nas provas de Espanhol, O CESPE tem criado as questões em cima de textos retirados de jornais e revistas (geralmente da Internet). A maior parte das questões refere-se à interpretação de texto. As questões sobre gramática são poucas e não se aprofundam muito no tema.

A melhor parte da prova de Espanhol é que as respostas para as questões de Espanhol já estão na prova. O candidato somente precisa encontrá-las dentro do texto. Isso é diferente das provas de Constitucional ou Administrativo, por exemplo, que fazem questionamentos e o aluno tem que buscar na sua memória a teoria que embasa a resposta da questão.

Dessa forma, é muito mais fácil fazer uma prova de Espanhol do que fazer uma prova de outra matéria, pois as questões foram elaboradas em cima de um texto que está na prova e não numa teoria que está nos livros.

ESTRATÉGIA DE ESTUDO PARA A PROVA DE ESPANHOL DO CESPE

A nossa estratégia será: (1) decorar alguns pontos específicos de gramática; (2) resolver questões das provas anteriores; (3) treinar leitura e tradução com textos atuais; (4) responder questões de interpretação de texto.

BÁSICO QUE DEVEMOS DECORAR

A seguir vamos trazer para vocês um vocabulário de palavras básicas. Ele deverá ser decorado, pois essas palavras aparecem em muitos textos.

Adiante, vocês terão os dias da semana, os meses do ano, algumas cores, algumas profissões, alguns itens do comércio e serviços.

BÁSICO QUE DEVEMOS DECORAR - DÍAS DE LA SEMANA EN ESPAÑOL

Español	Português
Domingo	Domingo
Lunes	Segunda-feira
Martes	Terça-feira
Miércoles	Quarta-Feira
Jueves	Quinta-Feira
Viernes	Sexta-Feira
Sábado	Sábado

BÁSICO QUE DEVEMOS DECORAR - MESES EN ESPAÑOL

Español	Português
Enero	Janeiro
Febrero	Fevereiro
Marzo	Março
Abril	Abril
Mayo	Maio
Junio	Junho
Julio	Julho

Agosto	Agosto
Septiembre	Setembro
Octubre	Outubro
Noviembre	Novembro
Diciembre	Dezembro

BÁSICO QUE DEVEMOS DECORAR - LOS COLORES EN ESPAÑOL

Español	Português
Amarillo	Amarelo
Azul	Azul
Azul claro	Azul claro
Azul marino	Azul marinho
Beige	Bege
Blanco	Branco
Dorado	Dourado
Gris	Cinza
Lila	Lilás
Marrón	Marrom
Naranja	Laranja
Negro	Preto
Rojo	Vermelho
Rosa	Rosa
Verde	Verde
Violeta	Roxo

BÁSICO QUE DEVEMOS DECORAR - PROFESIONES EN ESPAÑOL

Español	Português
Carniceiro	Açougueiro
Administrador	Administrador
Abogado	Advogado
Azafata	Aeromoça
Arquitecto	Arquiteto
Artesano	Artesão
Bancário	Bancário
Bibliotecário	Bibliotecário
Bombero	Bombeiro
Peluquero	Cabeleireiro
Cajero	Caixa
Cantante	Cantor
Cartero	Carteiro
Cerrajero	Chaveiro
Chofer	Chofer
Costureira	Costureira
Cocinero	Cozinheiro
Dentista	Dentista
Diretor	Diretor
Electricista	Eletricista
Criada / empleada	Empregada doméstica
Plomero / fontanero	Encanador
Enfermeira	Enfermeira

Ingeniero	Engenheiro
Limpiabotas / lustrabotas	Engraxate
Passante	Estagiário
Asistente	Faxineira
Fotógrafo	Fotógrafo
Camareiro	Garçom
Basurero	Gari
Guardiã	Guarda
Jardineiro	Jardineiro
Juez	Juiz
Mecânico	Mecânico
Médico	Médico
Conductor	Motorista
Panadero	Padeiro
Pediatra	Pediatra
Albañil	Pedreiro
Pintor	Pintor
Policía	Policial
Professor	Professor
Salva-vidas	Salva-vidas
Secretaria	Secretária
Vendedor	Vendedor
Zapatero	Sapateiro

BÁSICO QUE DEVEMOS DECORAR - COMERCIO Y SERVICIOS

Español	Português
Aeropuerto	Aeroporto
Carniceira	Açougue
Banco	Banco
Bar	Bar
Biblioteca	Biblioteca
Bomberos	Bombeiros
Peluquería	Cabeleireiro
Cementerio	Cemitério
Cine	Cinema
Correo	Correio
Comisaría	Delegacia
Escuela	Escola
Bufete de abogados	Escritório de advogados
Estádio	Estádio
Fábrica	Fábrica
Floristería	Floricultura
Hotel	Hotel
Iglesia	Igreja
Librería	Livraria
Tienda de muebles	Loja de móveis
Tienda de regalos	Loja de presentes
Museo	Museu
Panadería	Padaria
Policía	Polícia

Gasolineira	Posto de gasolina
Restaurante	Restaurante
Zapatería	Sapataria
Heladería	Sorveteria
Supermercado	Supermercado
Teatro	Teatro
Universidad	Universidade

GRAMÁTICA – LOS PRONOMBLES PERSONALES

Nós dissemos que não cai gramática de forma aprofundada no concurso. No entanto, o básico da gramática nós precisamos aprender para podermos entender um texto em Espanhol.

Hoje vamos trazer para vocês os pronomes pessoais (pronombres personales).

O pronome em Português e em Espanhol é uma palavra que representa (substitui) o nome de um ser ou o determina. Ele também indica a pessoa do discurso.

Vamos a tabela dos pronomes pessoais em Espanhol:

Pessoa	Español Pronombres Personales	Português Pronomes Pessoais
1ª pessoa do singular	YO	EU
2ª pessoa do singular	TÚ (INFORMAL) USTED (FORMAL)	TU
3ª pessoa do singular	ÉL	ELE
3ª pessoa do singular	ELLA	ELA
1ª pessoa do plural	NOSOTROS NOSOTRAS	NÓS
2ª pessoa do plural	VOSOTROS (INFORMAL) VOSOTRAS (INFORMAL) USTEDES (FORMAL)	VÓS

3ª pessoa do plural	ELLOS	ELES
3ª pessoa do plural	ELLAS	ELAS

Os pronomes acima no Português são chamados de caso reto. Mas existem também no Português os pronomes oblíquos átonos e tônicos. Em Espanhol não é diferente. Eles também existem. Ei-los de forma resumida:

Español Pronombres Personales Formas Átonas	Português Pronomes Pessoais Formas Átonas
ME	ME
TE	TE
SE	SE
NOS	NOS
OS	OS
SE	SE
LO	O
LA	A
LOS	OS
LAS	AS
LE	LHE
LES	LHES

Español Pronombres Personales Formas Tónicas	Português Pronomes Pessoais Formas Tônicas
MÍ – CONMIGO	MI – COMIGO
TI – CONTIGO	TI – CONTIGO

SÍ - CONSIGO

SI - CONSIGO

GRAMÁTICA – NUMERALES

Os numerais também devem ser estudados com carinho, pois são frequentes nos textos colocados nas provas pela banca CESPE.

1. Uno	34. Treinta y cuatro	67. Sesenta y siete
2. Dos	35. Treinta y cinco	68. Sesenta y ocho
3. Tres	36. Treinta y seis	69. Sesenta y nueve
4. Cuatro	37. Treinta y siete	70. Setenta
5. Cinco	38. Treinta y ocho	71. Setenta y uno
6. Seis	39. Treinta y nueve	72. Setenta y dos
7. Siete	40. Cuarenta	73. Setenta y tres
8. Ocho	41. Cuarenta y uno	74. Setenta y cuatro
9. Nueve	42. Cuarenta y dos	75. Setenta y cinco
10. Diez	43. Cuarenta y tres	76. Setenta y seis
11. Once	44. Cuarenta y cuatro	77. Setenta y siete
12. Doce	45. Cuarenta y cinco	78. Setenta y ocho
13. Trece	46. Cuarenta y seis	79. Setenta y nueve
14. Catorce	47. Cuarenta y siete	80. Ochenta
15. Quince	48. Cuarenta y ocho	81. Ochenta y uno
16. Dieciséis	49. Cuarenta y nueve	82. Ochenta y dos
17. Diecisiete	50. Cincuenta	83. Ochenta y tres
18. Dieciocho	51. Cincuenta y uno	84. Ochenta y cuatro
19. Diecinueve	52. Cincuenta y dos	85. Ochenta y cinco
20. Veinte	53. Cincuenta y tres	86. Ochenta y seis
21. Veintiuno	54. Cincuenta y cuatro	87. Ochenta y siete
22. Veintidós	55. Cincuenta y cinco	88. Ochenta y ocho
23. Veintitrés	56. Cincuenta y seis	89. Ochenta y nueve
24. Veinticuatro	57. Cincuenta y siete	90. Noventa
25. Veinticinco	58. Cincuenta y ocho	91. Noventa y uno
26. Veintiséis	59. Cincuenta y nueve	92. Noventa y dos
27. Veintisiete	60. Sesenta	93. Noventa y tres
28. Veintiocho	61. Sesenta y uno	94. Noventa y cuatro

29. Veintinueve	62. Sesenta y dos	95. Noventa y cinco
30. Treinta	63. Sesenta y tres	96. Noventa y seis
31. Treinta y uno	64. Sesenta y cuatro	97. Noventa y siete
32. Treinta y dos	65. Sesenta y cinco	98. Noventa y ocho
33. Treinta y tres	66. Sesenta y seis	99. Noventa y nueve

100. Cien	1.001. Mil uno
101. Ciento uno	2.000. Dos mil
102. Ciento dos	3.000. Tres mil
110. Ciento diez	1.000.000. Un millón (=1 milhão)
114. Ciento catorce	100.000.000. Cien millones (=cem milhões)
200. Doscientos	1.000.000.000. Mil millones (=1 bilhão)
300. trescientos	1.000.000.000.000 Um billón (=1 trilhão)
400. Cuatrocientos	
500. Quinientos	
600. Seiscientos	
700. Setecientos	
800. Ochocientos	
900. Novецientos	
1.000. Mil	

COMENTÁRIOS ANTES DA TAREFA DO ALUNO

Vocês já têm um bom vocabulário até aqui. Nas aulas seguintes continuaremos com mais um pouco de gramática. Ainda veremos as conjunções, as preposições, os artigos, os adjetivos, os substantivos, os verbos e os advérbios, as interjeições e os sinais de pontuação.

Antes de passarmos para a resolução da prova de hoje, nós perguntamos a vocês:

--- Como vocês iniciam uma prova de Espanhol do CESPE?

Nós ouvimos daqui alguns de vocês responderem:

--- Ora bolas! Lendo o primeiro texto que aparece na prova.

Não façam isso. Isso é perder tempo.

No decorrer das resoluções de questões (itens para o CESPE), nós vamos mostrar qual a melhor estratégia para iniciar a prova dependendo do visual do texto e das questões apresentadas para o texto.

No entanto, já adiantamos que a melhor estratégia é começar a prova pela leitura dos itens, pois muitos deles que são resolvidas sem a leitura do texto e ainda há alguns que se resolvem com a leitura de uma pequena parte do texto.

Nesta aula comentaremos a prova Superintendência Nacional de Previdência Complementar de 2010 (PREVIC-2010).

Por último, vocês utilizarão muitos dos seus conhecimentos de Português para resolver os itens de Espanhol.

TAREFA DO ALUNO: RESOLUÇÃO DE PROVA (PREVIC-2010)

Eu disse anteriormente que podemos começar a resolver a prova de Espanhol fazendo uma leitura dos itens da prova. Então, **PAREM** a leitura ao final deste parágrafo e vão adiante e leiam os itens da prova PREVIC-2010. Tentem resolver alguns itens. Façam suas anotações. Depois disso, voltem aqui para esta página e continuem a leitura.

...

...

...

Espero que vocês tenham seguido a instrução acima.

Vamos continuar.

Acredito que vocês não tenham conseguido resolver todos os itens. Mas agora vocês já têm uma ideia do que pede cada item.

Agora seria a hora de lermos todo o texto. Mas antes disso, prestem atenção.



Na imensa maioria dos casos, a primeira parte do parágrafo já informa o que será tratado nesse parágrafo até o seu final.

Então, vamos para o texto da prova PREVIC-2010 e vamos fazer isso. Leiam uma pequena parte de cada parágrafo.

...

...

...


Já leram?

O primeiro parágrafo do texto informa que o governo apresentou uma proposta para reforma das pensões.

O segundo parágrafo do texto informa que a medida (proposta de reforma) para ter sucesso aplicar-se-á de forma progressiva a partir de 2013.

O terceiro parágrafo do texto informa uma suposta vitória da tese de Elena Salgado.

Mais uma informação antes de vocês resolverem a prova.

	<p>O CESPE, na prova de Espanhol, para se referir a determinada linha do texto usa uma marcação assim: (R.XX).</p> <p>O "R" é abreviatura de "renglón".</p> <p>"Reenglón" quer dizer "linha".</p> <p>Isso pode ser visto aqui na prova da PREVIC-2010 nos itens 46 e 48.</p>
---	---

Agora completem esta tarefa: resolvam a prova PREVIC-2010.

Durante esta tarefa, destaquem as palavras que vocês não conhecem. Essas palavras deverão ir para o vocabulário do aluno. Isso será parte da tarefa "montar vocabulário".

Fonte da prova: <http://www.cespe.unb.br/concursos/>

Fonte do texto da prova: Internet: <www.elpais.com> (con adaptaciones).

El Gobierno propondrá retrasar la edad de jubilación a los 67 años

¹ El Gobierno presentó su propuesta de reforma de las pensiones, que contempla el retraso en la edad de jubilación entre las medidas para garantizar el mantenimiento del sistema

⁴ a medio y largo plazo. Según fuentes del Ejecutivo, la edad laboral se ampliará de los 65 años actuales hasta los 67.

La medida, de salir adelante — tiene que ser debatida

⁷ con patronal y sindicatos en la Comisión del Pacto de Toledo —, se aplicará de forma progresiva a partir de 2013, año en el que los que cumplan 65 deberán trabajar dos meses más, y en

¹⁰ 2025 quedará totalmente implantada. Así, en 2025 habrá que seguir trabajando durante dos años más para poder percibir el 100% de la prestación. De cumplirse los planes del Ejecutivo,

¹³ en 2025 España será el primer país de la Unión Europea donde

todos los trabajadores se jubilarán a los 67 años.

La reforma, que el Gobierno espera aprobar en un

¹⁶ plazo no demasiado largo, supone que han triunfado las tesis de

la vicepresidenta y ministra de Economía, Elena Salgado, que

en varias ocasiones se ha mostrado a favor de medidas que

¹⁹ permitan aumentar la llamada edad efectiva de jubilación —

que establece la media a la que la gente se jubila y que está en

63,5 años en España — o bien mojarse y poner sobre la mesa

²² una edad exacta de jubilación.

Juzgue los ítems siguientes de acuerdo con el texto de arriba.

45 Del texto es correcto inferir que muchos españoles se jubilan antes de completar la edad establecida para percibir el 100% de la prestación por jubilación.

46 El vocablo “mojarse” (R.21) es utilizado en el texto en el sentido literal de derramar agua sobre sí mismo.

47 Es correcto inferir del texto que, antes de la reforma propuesta por el Gobierno, para percibir el 100% de la prestación por jubilación hay que trabajar hasta los 65 años.

48 La expresión “de salir adelante” (R.6) tiene sentido condicional.

49 La Comisión del Pacto de Toledo está constituida exclusivamente por representantes de la patronal y de los sindicatos.

50 Quien se jubile en 2013, si quiere percibir el 100% de la prestación por jubilación, deberá haber trabajado 65 años y dos meses.

PROVA PREVIC-2010 – TRADUÇÃO LIVRE DA PROVA

Agora vamos resolver a prova. Primeiro, faremos uma tradução livre dos textos e dos itens. Depois, comentaremos cada item.

Fonte da prova: <http://www.cespe.unb.br/concursos/>

Fonte do texto da prova: Internet: <www.elpais.com> (con adaptaciones).

Texto da prova com tradução livre

El Gobierno propondrá retrasar la edad de jubilación a los 67 años

O Governo proporá atrasar a idade de aposentadoria para os 67 anos

¹ El Gobierno presentó su propuesta de reforma de las pensiones, que contempla el retraso en la edad de jubilación entre las medidas para garantizar el mantenimiento del sistema ⁴ a medio y largo plazo. Según fuentes del Ejecutivo, la edad laboral se ampliará de los 65 años actuales hasta los 67.

¹ O Governo apresentou sua proposta de reforma das pensões, que contempla o atraso na idade de aposentadoria entre as medidas para garantir a manutenção do sistema

⁴ a médio e longo prazo. Segundo fontes do Executivo, a idade laboral ampliar-se-á dos 65 anos atuais até os 67.

La medida, de salir adelante — tiene que ser debatida ⁷ con patronal y sindicatos en la Comisión del Pacto de Toledo —, se aplicará de forma progresiva a partir de 2013, año en el que los que cumplan 65 deberán trabajar dos meses más, y en ¹⁰ 2025 quedará totalmente implantada. Así, en 2025 habrá que seguir trabajando durante dos años más para poder percibir el 100% de la prestación. De cumplirse los planes del Ejecutivo, ¹³ en 2025 España será el primer país de la Unión Europea donde todos los trabajadores se jubilarán a los 67 años.

*A medida, para ter sucesso – tem que ser debatida,
7 com padrões e sindicatos na "Comisión del Pacto de Toledo"*
– aplicar-se-á de forma progressiva a partir de 2013, ano em
que os que cumpram 65 deverão trabalhar dois meses mais, e em
10 2025 ficará totalmente implantada. Assim, em 2025 haverá que
seguir trabalhando durante dois anos mais para poder receber
100% da prestação. Se cumprir-se os planos do Executivo,
13 em 2025 a Espanha será o primeiro país da União Europeia onde
todos os trabalhadores aposentar-se-ão aos 67 anos.
não precisamos traduzir nomes próprios

La reforma, que el Gobierno espera aprobar en un
16 plazo no demasiado largo, supone que han triunfado las tesis de
la vicepresidenta y ministra de Economía, Elena Salgado, que
en varias ocasiones se ha mostrado a favor de medidas que
19 permitan aumentar la llamada edad efectiva de jubilación —
que establece la media a la que la gente se jubila y que está en
63,5 años en España — o bien mojarse y poner sobre la mesa
22 una edad exacta de jubilación.

*A reforma, que o Governo espera aprovar em um
16 prazo não demasiadamente longo, supõe que hão triunfado a tese
da vice-presidenta e ministra da Economia, Elena Salgado, que
em várias ocasiões se há mostrado a favor de medidas que
19 permitiam aumentar a chamada idade efetiva de aposentadoria –
que estabelece a média a que as pessoas se aposentam e que está
em 63,5 anos na Espanha – ou comprometer-se e colocar sobre a
22 a mesa uma idade exata de aposentadoria.*

Itens da prova com tradução livre

Juzgue los ítems siguientes de acuerdo con el texto de arriba.
Julgue os itens seguintes de acordo com o texto acima.

45 Del texto es correcto inferir que muchos españoles se jubilan antes de completar la edad establecida para percibir el 100% de la prestación por jubilación.

45 Do texto é correto inferir que muitos espanhóis se aposentam antes de completar a idade estabelecida para receber 100% da prestação por aposentadoria.

46 El vocablo "mojarse" (R.21) es utilizado en el texto en el sentido literal de derramar agua sobre sí mismo.

46 O vocábulo "mojarse" (R.21) é utilizado no texto no sentido literal de derramar água sobre si mesmo.

47 Es correcto inferir del texto que, antes de la reforma propuesta por el Gobierno, para percibir el 100% de la prestación por jubilación hay que trabajar hasta los 65 años.

47 É correto inferir do texto que, antes da reforma proposta pelo Governo, para receber 100% da prestação de aposentadoria há que se trabalhar até os 65 anos.

48 La expresión "de salir adelante" (R.6) tiene sentido condicional.

48 A expressão "de sair adelante" (R.6) tem sentido condicional.

49 La Comisión del Pacto de Toledo está constituida exclusivamente por representantes de la patronal y de los sindicatos.

49 A "Comisión del Pacto de Toledo" está constituída exclusivamente por representantes dos patrões e dos empregados.

50 Quien se jubile en 2013, si quiere percibir el 100% de la prestación por jubilación, deberá haber trabajado 65 años y dos meses.

50 Quem se aposenta em 2013, se quiser receber 100% da prestação de aposentadoria, deverá haver trabalhado 65 anos e dois meses.

PROVA PREVIC-2010 – COMENTÁRIOS

Comentários sobre os itens da prova

45 Del texto es correcto inferir que muchos españoles se jubilan antes de completar la edad establecida para percibir el 100% de la prestación por jubilación.

O item 45 afirma que é correto inferir que muitos espanhóis se aposentam antes de completar a idade estabelecida para receber 100% da prestação por aposentadoria. Será que isso está CERTO ou está ERRADO?

Antes de tudo precisamos saber o que significa a palavra INFERIR. Segundo o dicionário online iDicionário Aulete a palavra INFERIR significa: “concluir ou deduzir (algo) a partir de exames dos fatos e de raciocínio”.

Guardem essa informação porque a palavra INFERIR é muito utilizada pelas bancas nas questões de prova, principalmente nas provas de interpretação de textos. Quem já não viu uma pergunta do tipo “infere-se do texto”?



Já vi muitos candidatos perderem a questão porque não sabiam o significado da palavra INFERIR.

Vamos voltar para a resolução do item.

Vocês notaram que no texto do item há um número (100%)? Isso é muito importante. É uma dica que a banca dá. Ela está mostrando onde procurar a resposta no texto. Isso quer dizer que não precisamos ler todo o texto para encontrar a resposta. Isso é ganhar tempo.

Vamos para a parte do texto na qual está o número 100%:

Así, en 2025 habrá que seguir trabajando durante dos años más para poder percibir el 100% de la prestación.

Vamos agora confrontar o item com o texto.

O item 45 afirma que: **é correto inferir que muitos espanhóis se aposentam antes de completar a idade estabelecida para receber 100% da prestação por aposentadoria.**

O texto afirma que: **haverá que seguir trabalhando durante dois anos mais para poder receber 100% da prestação.**

Notem que o texto não afirma que todos os espanhóis que se aposentam recebem 100% da prestação. Ele afirma que pela proposta haverá que seguir trabalhando **para poder receber 100%**. Notem o verbo PODER. Ele não obriga. Ele é diferente do verbo DEVER. Essa é uma “**casca de banana**” que as bancas gostam de colocar nas provas.

Logo, do texto, podemos concluir que alguns espanhóis se aposentam antes e não recebem 100% da prestação, pois pela proposta de reforma eles **podem** seguir trabalhando dois mais ou não. Isso dá ideia de algo que já vem acontecendo (aposentar antes da idade).

Logo, a resposta para o item 45 é **CERTO**.

46 El vocablo “mojarse” (R.21) es utilizado en el texto en el sentido literal de derramar agua sobre sí mismo.

Esse é um item que se responde sem a necessidade de ler todo o texto. A banca já indicou onde está a resposta no texto.

O item 46 afirma que o vocábulo “mojarse” (na linha 21) é utilizado no texto no sentido literal de derramar água sobre si mesmo.

Antes de respondermos o item podemos fazer ponderações que podem nos ajudar: (1) o item 46 fala em sentido literal de derramar água sobre si mesmo. Então, segundo a afirmação do item alguém ou algo que está no texto ficou molhado com água; (2) o título do texto fala em proposta do governo para aposentadoria aos 67 anos. Será que num texto sobre proposta do governo e aposentadoria alguém se molha?

Apenas com essas ponderações acima já dar para ter uma ideia de que o item pode estar errado. Para confirmar isso vamos para a parte do texto indicada no item:

63,5 años en España — o bien mojarse y poner sobre la mesa

Olhando apenas para a linha 21 não dá para afirmarmos que o item está certo ou errado. Precisamos de mais informações. Então, precisamos dar uma olhada em todo parágrafo.

La reforma, que el Gobierno espera aprobar en un
¹⁶ plazo no demasiado largo, supone que han triunfado las tesis de
la vicepresidenta y ministra de Economía, Elena Salgado, que
en varias ocasiones se ha mostrado a favor de medidas que
¹⁹ permitan aumentar la llamada edad efectiva de jubilación —
que establece la media a la que la gente se jubila y que está en

63,5 años en España — o bien mojarse y poner sobre la mesa

²² una edad exacta de jubilación.

Olhando para todo o parágrafo já podemos notar que o texto não traz uma pessoa ou algo que se molha. O “mojarse” parece ter outro sentido, mas ainda não dá para afirmar isso.

Vamos eliminar algumas orações secundárias do parágrafo e ver se conseguimos ter uma visão mais clara da ideia do parágrafo:

~~La reforma, que el Gobierno espera aprobar en un~~
~~¹⁶ plazo no demasiado largo, supone que han triunfado las tesis de~~
~~la vicepresidenta y ministra de Economía, Elena Salgado, que~~
~~en varias ocasiones se ha mostrado a favor de medidas que~~
~~¹⁹ permitan aumentar la llamada edad efectiva de jubilación —~~
~~que establece la media a la que la gente se jubila y que está en~~
~~63,5 años en España — o bien mojarse y poner sobre la mesa~~
~~²² una edad exacta de jubilación.~~

Agora ficou mais claro. O parágrafo quer dizer duas coisas da reforma (notem os dois verbos e a conjunção alternativa “o”): (1) supõe uma vitória da tese da vice-presidenta e ministra da economia; ou, (2) molhar-se e colocar sobre a mesa uma idade exata de aposentadoria.

Assim, verificamos que o “mojarse” não tem o sentido literal de derramar água sobre si mesmo. Ele tem outro sentido. Vocês não conhecem aquele ditado que diz “quem está na chuva é para se molhar”?

Quando utilizamos o ditado acima? Quando vamos tomar chuva ou quando tomamos uma decisão sobre algo em que vamos nos envolver?

O sentido de “mojarse” no texto não é derramar água sobre si mesmo, mas de comprometer-se com algo. No caso em tela, o sentido é de comprometer-se e colocar sobre a mesa uma idade exata de aposentadoria.

Finalizando, informamos que o verbo “mojar” em Espanhol tem dois significados: (1) molhar (com líquido); (2) comprometer-se, envolver-se. No entanto, para quem não conhecia esses sentidos era possível responder o item corretamente seguindo um caminho parecido com o que demonstramos acima.

Logo, a resposta para item 46 é **ERRADO**.

47 Es correcto inferir del texto que, antes de la reforma propuesta por el Gobierno, para percibir el 100% de la prestación por jubilación hay que trabajar hasta los 65 años.

O item 47 afirma que é correto inferir do texto que, antes da reforma proposta pelo Governo, para receber 100% da prestação de aposentadoria há que se trabalhar até os 65 anos.

Olha aí novamente a palavra INFERIR. Ela demonstra que a resposta não estará de modo explícito no texto. Assim, primeiro precisamos ler o texto. Segundo, precisamos entender o texto. Por último, concluir se a afirmação do item está certa ou está errada.

O primeiro parágrafo do texto fala que o governo apresentou uma proposta de reforma das pensões e que a idade laboral (de trabalho) será ampliada de 65 anos para 67 anos.

Opa! Esse primeiro parágrafo bate com a afirmação do item. Notem que o primeiro parágrafo fala que a idade laboral será ampliada de 65 anos para 67 anos. Logo concluímos que antes da proposta a idade para se aposentar era de 65 anos.

Notem uma coisa importante. O primeiro parágrafo não fala em aposentadoria antes do tempo. O texto fala que a idade laboral será ampliada de 65 anos para 67 anos. Se a idade laboral é de 65 anos, podemos inferir que essa é a idade para se aposentar com 100% da aposentadoria.

O segundo parágrafo informa que haverá que seguir trabalhando durante mais dois anos para poder receber 100% da prestação e informa que a Espanha será o primeiro país da União Europeia em que os trabalhadores se aposentaram com 67 anos.

Logo, a resposta para o item 47 é **CERTO**

48 La expresión “de salir adelante” (R.6) tiene sentido condicional.

O item 48 afirma que a expressão “de salir adelante” (na linha 6) tem sentido condicional. Está certo? Está errado?

Antes de comentarmos o item, precisamos falar que esse tipo de item na prova é para ser resolvido sem a leitura do texto. Não precisamos gastar vários minutos da prova lendo todo o texto quando a banca já indicou onde está a resposta.


Também antes dos comentários algo importante: “**coma**” e “**raya**”.

“La **coma** es un signo de puntuación para separar partes dentro de un enunciado”.

“En español la **raya** se une, como si fuera un paréntesis, a las palabras que van en su interior. Así, el espacio está antes de la raya de apertura y después de la raya de cierre”

Fonte: <http://www.wikilengua.org/>

Traduzindo: coma = vírgula; raya = travessão.

	<p>A vírgula é um sinal de pontuação muito importante para os concurseiros, pois as bancas adoram montar questões em cima dela. Ela é utilizada para separar termos dentro de uma oração e para separar orações dentro de um período.</p> <p>O travessão é um sinal de pontuação utilizado para substituir a vírgula e os parênteses ou para indicar a mudança do interlocutor no discurso direto.</p>
---	--

Voltando para o item.

O item fala que a expressão “de salir adelante” tem sentido condicional. Mas o que é uma condição?

Resumidamente, condição é uma exigência colocada para que algo aconteça.

Agora já sabemos o que é o sentido condicional que fala o item 48, mas apenas olhando para a expressão na linha 6 não dá para chegar à resposta. Precisamos olhar um pouco mais:

La medida, **de salir adelante** — tiene que ser debatida
7 con patronal y sindicatos en la Comisión del Pacto de Toledo
—, se aplicará de forma progresiva a partir de 2013, año en el
que los que cumplan 65 deberán trabajar dos meses más, y en
10 2025 quedará totalmente implantada.

Muito bem, já temos acima todo o período em que está inserida a expressão “de salir adelante”. Vamos eliminar as partes do período que não interessam para a análise.

La medida **(,)** **de salir adelante** **(—)** tiene que ser debatida
7 con patronal y sindicatos en la Comisión del Pacto de Toledo
(—) **(,)** se aplicará de forma progresiva a partir de 2013, año en el
que los que cumplan 65 deberán trabajar dos meses más, y en
10 2025 quedará totalmente implantada.

Ok. Agora ficou melhor de analisar.

Notem as duas vírgulas (destacamos acima) que separam a expressão “de salir adelante” do resto do período.

Agora, notem também os dois travessões (destacamos acima). Esses travessões trazem uma explicação da expressão “de salir adelante”.

Agora perguntamos: o que indica a oração que está dentro dos travessões? O que quer dizer a locução verbal “tem que ser debatida”? Ora, essa locução mostra o início de uma oração que vai impor uma condição

Assim, se a explicação da expressão “de salir adelante” é uma condição (tem que ser debatida), a expressão “de salir adelante” tem sentido condicional.

Finalizando, podemos traduzir a expressão “de salir adelante” como “para ter sucesso”, “para seguir adiante”.

Logo, a resposta para o item 48 é **CERTO**.



Usamos conhecimentos de Português (o que é um parágrafo, o que é um período, o que uma oração, qual a função da vírgula, qual a função dos travessões) para resolver a questão. Assim, não precisamos estudar esses itens em Espanhol, pois já temos o conhecimento do Português. As gramáticas das duas línguas são muito parecidas.

49 La Comisión del Pacto de Toledo está constituida exclusivamente por representantes de la patronal y de los sindicatos.

O item 49 afirma que a “Comisión del Pacto de Toledo” está constituída exclusivamente por representantes dos patrões e dos empregados.

Vamos mostrar em qual parte do texto se encontra a “Comisión del Pacto de Toledo”:

— tiene que ser debatida con patronal y sindicatos en la Comisión del Pacto de Toledo —

A parte do texto acima é o único local do texto em que a comissão é citada e o item 49 afirma que ela é constituída **exclusivamente** por representantes dos patrões e dos sindicatos.

Olhando para a citação do texto e para a afirmação do item o que marcamos? Certo? Errado?

Nós estudaremos a teoria necessária sobre as preposições na próxima aula. Mas notem a preposição “CON” na parte do texto que nós já separamos:

— tiene que ser debatida **CON** patronal y sindicatos en la Comisión del Pacto de Toledo —

Essa preposição exprime uma situação de companhia (acompanhar alguém ou alguma coisa).

Assim, quando o texto fala “tem que ser debatida **COM**” e mostra os “patrões” e os “sindicatos”, fica claro que o item 49 está equivocado ao afirmar que “La Comisión del Pacto de Toledo” é constituída **exclusivamente** pelos representantes dos patrões e dos sindicatos.

Vamos fortalecer a nossa resposta. O primeiro parágrafo fala que o Governo apresentou uma proposta de reforma. O segundo parágrafo informa que a medida tem que ser debatida **com** patrões e sindicatos na tal comissão. Quem é que vai entrar nesse debate junto com os patrões e com os sindicatos? Ora, o Governo. Desse modo, concluímos que a comissão **não é exclusiva** dos patrões e dos sindicatos. Ela é formada pelos patrões, pelos sindicatos e pelo Governo.

Logo, a resposta para o item 49 é **ERRADO**.

50 Quien se jubile en 2013, si quiere percibir el 100% de la prestación por jubilación, deberá haber trabajado 65 años y dos meses.

O item 50 afirma que quem se aposenta em 2013, se quiser receber 100% da prestação de aposentadoria, deverá haver trabalhado 65 anos e dois meses.

Aqui é preciso cuidado. Olhem essa parte do texto:

, se aplicará de forma progresiva a partir de 2013, año en el que los que cumplan 65 deberán trabajar dos meses más,

A diferença entre o item e o texto é clara, mas pode pegar muitos candidatos desatentos.

O item fala “deberá haber trabajado 65 años y dos meses”.

O texto fala “cumplan 65 deberán trabajar dos meses más”.

Notaram a diferença?

O item afirma (de maneira até absurda) que o trabalhador **deverá haver trabalhado 65 anos e dois meses** para se aposentar.

O texto fala em fazer o aniversário de 65 anos e trabalhar mais dois meses.

Logo, a resposta para o item 50 é **ERRADO**.

TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

A seguir seguem 10 textos para vocês copiarem para o seu caderno.

A tarefa é COPIAR O TEXTO. Não é traduzir. É copiar mesmo!

Nota: Nesta aula, na parte TEXTOS, são citadas as fontes dos textos.

Texto 1

La FIFA está traumatizada y nunca más hará un Mundial en Brasil, dice Ronaldo

Muchas veces tenso, sudando bastante, pero también de buen humor, Ronaldo, de 37 años, ex jugador de la selección de fútbol de Brasil y miembro del Comité Organizador Local (COL) del Mundial, hizo un abuso de las pausas en su discurso para evitar declaraciones polémicas.

Texto 2

Brasil pierde fuerza frente Estados Unidos en la OMC

Brasil se prepara para una nueva disputa con Estados Unidos en la Organización Mundial del Comercio (OMC) en medio de un estancamiento en las negociaciones sobre los subsidios estadounidenses al algodón.

Texto 3

La percepción sobre la situación económica en Brasil es la peor desde 1999

Las dudas sobre la política económica del gobierno, la inflación y la deuda pública volvieron al centro de las preocupaciones de los economistas en relación con Brasil.

Texto 4

Editorial: Internet civilizada

Brasil gana, finalmente, su "Constitución de la internet", como se bautizó el Marco Civil sancionado anteayer por la presidente Dilma Rousseff. El texto final tiene más cualidades que defectos, lo que llega a sorprender, en función que resulta de tres años de dilatación en la Cámara de diputados, seguidos de mucha prisa en el Senado.

Texto 5

Brasil es feo, pero está de moda

Brasil está en alta en la colección de otoño de los mercados financieros. O mejor, en la colección de primavera, porque los extranjeros están más emocionados que los locales.

Texto 6

Las inversiones empujan el PIB brasileño, pero el ritmo de crecimiento continuará lento

Una sorpresa favorable le puso un freno a las expectativas económicas negativas de Brasil, aunque por ahora no se visualiza un fin del ciclo de crecimiento lento que ya dura tres años.

Texto 7

CPC pedirá hoy a Arenas un "lineamiento más concreto" de la reforma tributaria

Confiados en que el gobierno acoja los planteamientos que el sector privado tiene respecto de las reformas que impulsará la presidenta Michelle Bachelet, ayer los presidentes de los gremios que integran la Confederación de la Producción y del Comercio (CPC) asistieron al cambio de mando en Valparaíso.

Texto 8

Aumentan riesgos para economía mexicana

La economía mexicana enfrenta riesgos a nivel externo, como la eventual salida de capitales del país por la estabilización de la política monetaria en Estados Unidos, así como a nivel interno, por el sobreendeudamiento de las personas, de acuerdo con el Consejo de Estabilidad del Sistema Financiero.

Texto 9

El comité de expertos rechaza subir el tipo general del IVA

La propuesta de reforma fiscal que la comisión de expertos presentará esta semana contempla una rebaja de los tipos del IRPF y del impuesto sobre sociedades. El documento excluye la recomendación de elevar el tipo general del IVA en el corto plazo. Los expertos indican que esta decisión podría adoptarse en el futuro cuando exista margen para bajar las cotizaciones sociales.

Texto 10

El Comité de Expertos presenta 125 propuestas de reforma fiscal

El informe presentado por el Comité de Expertos sobre la reforma fiscal contempla de modificación del sistema tributario. En total son 444 páginas con

270 iniciativas de cambios impositivos concretadas en esas 125 propuestas, y que se han presentado al ministro de Hacienda.

TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

Na parte TEXTOS, logo à frente, seguem 10 textos que vocês devem ler e traduzir. Marquem as palavras que vocês desconhecem. Elas deverão para o vocabulário do aluno. Isso será parte da última tarefa desta aula.

Após a leitura e tradução, vão até a parte TEXTOS – TRADUÇÃO LIVRE e confirmam a sua tradução com a tradução livre do professor.

Antes de iniciar a tarefa, leiam os comentários a seguir.

COMO TRADUZIR DO ESPANHOL PARA O PORTUGUÊS?

Meus amigos, o Espanhol é parecido (não igual) com o Português.

Comecem sua tradução de forma calma.

Não se afobem.

Em primeiro lugar, leiam o título. Ele é uma síntese (do texto) e trará uma ideia do que estará no texto.

Depois, iniciem lendo pausadamente.

Nessa leitura, vocês encontrarão muitas palavras parecidas com o Português e que significam a mesma coisa nas duas línguas (Português e Espanhol).

Na medida do possível, tentem enquadrar as palavras “estranhas” (aquelas que vocês não entendem) no contexto do texto. Muitas vezes, é possível entender o texto sem saber exatamente o significado de algumas palavras.

Não é necessário traduzir os nomes de lugares, de pessoas, de países, de instituições.

Por enquanto, não se preocupem tanto com os tempos verbais, pois os veremos em aula futura.



Não precisamos fazer uma tradução técnica ou uma tradução oficial para acertarmos as questões da prova de Espanhol do CESPE.



TEXTOS

Texto 1

La FIFA está traumatizada y nunca más hará un Mundial en Brasil, dice Ronaldo

Muchas veces tenso, sudando bastante, pero también de buen humor, Ronaldo, de 37 años, ex jugador de la selección de fútbol de Brasil y miembro del Comité Organizador Local (COL) del Mundial, hizo un abuso de las pausas en su discurso para evitar declaraciones polémicas.

Pero no salió del todo victorioso. En un evento patrocinado por Folha, el jueves (29) , dijo que se siente avergonzado de que el prometido legado del Mundial no se haya materializado, apoyó las protestas, pero fue duro con los manifestantes violentos: para él, las fuerzas de seguridad deben "utilizar la fuerza" contra los "vándalos".

El ex jugador, el máximo goleador de la historia de los Mundiales (15 goles), fue entrevistado durante dos horas por Naief Haddad, editor de Deporte; Uirá Machado, editor de Opinión; y Roberto Dias, secretario-asistente de Redacción.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/>

Texto 2

Brasil pierde fuerza frente Estados Unidos en la OMC

Brasil se prepara para una nueva disputa con Estados Unidos en la Organización Mundial del Comercio (OMC) en medio de un estancamiento en las negociaciones sobre los subsidios estadounidenses al algodón.

El país sabe, sin embargo, que su principal herramienta de presión, las represalias comerciales, son ahora mucho menos eficaces que en el pasado.

El valor de las sanciones a las que el país tiene derecho cayó a algo cercano a los US\$ 500 millones, muy por debajo de los US\$ 829 millones previstos en 2010, cuando estuvo cerca de adoptar la medida.

El valor impide represalias por propiedad intelectual, de acuerdo con los técnicos de los ministerios de Relaciones Exteriores, de Agricultura y Desarrollo consultados por Folha. Al involucrar la ruptura de patentes, es el castigo más temido por Estados Unidos.

Una represalia en bienes, que incluye un aumento de los aranceles de importación, sigue siendo válida.

El gobierno brasileño reanudó en enero de este año las consultas públicas con el sector privado sobre el tema, pero no mencionó el obstáculo. El entendimiento es que hay argumentos técnicos para luchar por un aumento del valor permitido, pero eso depende de un nuevo caso de la OMC.

El movimiento fue hecho como una forma de presionar a los americanos. Para no sufrir represalias autorizadas por la OMC, Estados Unidos había acordado, hace cuatro años, pagar US\$ 147,3 millones por año a los productores brasileños.

En esa ocasión, Brasil ya había publicado hasta qué productos tendrían la tasa de importación ajustada. El pago había sido realizado, pero se interrumpió en octubre del año pasado

La aprobación de la nueva ley agrícola en Estados Unidos, en febrero de este año, debería resolver de una vez el conflicto, que se remonta a 2003, cuando Brasil cuestionó los subsidios. Las nuevas reglas, sin embargo, continúan violando las reglas de la OMC, desde el punto de vista de Brasil.

IMPASSE

La evaluación es que una nueva solicitud del comité (que debe juzgar el caso) debe hacerse antes de junio. Los dos gobiernos iniciaron reuniones para tratar de llegar a un nuevo acuerdo, pero están en un impasse.

Los programas de subsidios directos a los productores de algodón sólo pueden ser modificados por los parlamentarios americanos, algo que no es factible por el momento.

Los estadounidenses señalaron que no tienen la intención de reanudar la compensación financiera, pero llevaron a la mesa de negociación la opción de dar beneficios comerciales a la entrada de productos brasileños.

En los cálculos del gobierno, el beneficio sería ventajoso para el azúcar, pero no hubo ningún acuerdo todavía.

Las conversaciones están centradas en el programa de financiación de las exportaciones, también condenada por la OMC, y que puede ser modificado por el Poder Ejecutivo de Estados Unidos.

Estados Unidos da garantías de 24 meses para préstamos privados a los agricultores, lo que reduce las tasas. Así, pueden ofrecer mejores precios. Brasil pide que el plazo se reduzca a la mitad.

Para Brasil, cualquier solución negociada debe pasar a través de la liquidación de la deuda de US\$ 60 millones de los americanos con el país, acumulada desde la interrupción de los pagos.

Otro punto de presión es el uso del dinero. Hoy, el IBA, instituto creado para recibir el dinero americano, tiene muchas restricciones y hay alrededor de US\$ 362 millones parados.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/>

Texto 3

La percepción sobre la situación económica en Brasil es la peor desde 1999

Las dudas sobre la política económica del gobierno, la inflación y la deuda pública volvieron al centro de las preocupaciones de los economistas en relación con Brasil.

Y, sumadas a las quejas recurrentes de los últimos años, como la falta de mano de obra y la baja competitividad, empeoraron la percepción de la situación económica del país.

Así lo demuestra un estudio de la FGV (Fundación Getulio Vargas) que mide esta percepción. En la encuesta de abril, la puntuación de Brasil alcanzó el nivel más bajo desde 1999 y sólo quedó por delante de Venezuela, entre los países de América Latina.

La nota de Brasil cayó a 71 puntos, frente a los 89 puntos de enero, manteniéndose muy por debajo de la media de los últimos diez años (121 puntos).

La encuesta se realiza trimestralmente y está hecha con base en los comentarios de los economistas sobre indicadores tales como la inversión, el consumo y las tasas de interés, entre otros. En abril, se escuchó la opinión de 159 profesionales en 18 países de América Latina.

La puntuación se divide entre puntos de vista sobre la situación actual y las expectativas para el futuro. En el caso de Brasil, la peor calificación es acerca de la situación actual (68 puntos), mientras que hay más optimismo sobre los próximos seis meses (74 puntos).

Las notas por debajo de 100 puntos se consideran desfavorables.

"Lo que cambió en Brasil es el gran deterioro de las condiciones macroeconómicas, la inflación y la confianza en el gobierno. Eran problemas que no aparecían antes", afirmó Lia Valls, responsable de la investigación de la FGV.

De los 11 principales países evaluados en la encuesta, 7 de ellos vieron su índice reducido en abril. Venezuela, con 20 puntos, aparece en la última posición. Bolivia muestra los mejores resultados (140 puntos).

Eso no quiere decir que la economía de Bolivia sea mejor que la de Brasil, pero sí que se hicieron algunos progresos. La nota de la región en conjunto cayó de 95 a 90 puntos.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/>

Texto 4

Editorial: Internet civilizada

Brasil gana, finalmente, su "Constitución de la internet", como se bautizó el Marco Civil sancionado anteayer por la presidente Dilma Rousseff. El texto final tiene más cualidades que defectos, lo que llega a sorprender, en función que resulta de tres años de dilatación en la Cámara de diputados, seguidos de mucha prisa en el Senado.

La analogía constitucional es pertinente, una vez que la nueva ley establece principios, garantías, derechos y deberes en el ambiente virtual válidos para usuarios, proveedores y agentes públicos. Son tres sus pilares: neutralidad de red, privacidad y seguridad de datos.

En el primero de ellos, prevaleció el sentido común y el interés colectivo de los más de 100 millones de usuarios de la red en Brasil. Los proveedores de acceso pueden ofertar paquetes de servicios diferenciados (en el precio y en la velocidad del tráfico de datos), pero no discriminar el tipo de aplicación o contenido accedido ni, con base en eso, tornar la conexión más lenta o más rápida.

En otras palabras, la red debe ser neutra para todo el contenido que circula en la misma. El proveedor del servicio no puede degradar la conexión si el cliente esté bajando o asistiendo un vídeo, por ejemplo.

El conflicto tradicional entre los derechos individuales -como honra y reputación- y las libertades civiles de expresión e información recibió en el texto un clásico abordaje liberal: un sitio sólo estará obligado a retirar contenidos del aire por fuerza de decisión judicial.

El proveedor de la aplicación (como una red social) será responsabilizado únicamente si dejase de cumplir la orden del juez. O entonces si, después de notificado, no quitase de la red material divulgado sin autorización que viole la intimidad de terceros (como imágenes de desnudos o actividad sexual).

Por fin, el Marco Civil estipula reglas para el almacenamiento de datos de conexión por proveedores por el plazo de un año, así como su inviolabilidad. El acceso a esos registros por "autoridades administrativas" -para la investigación de ilícitos, por ejemplo- también depende de decisión judicial.

Ese fue, concluyendo, uno de los pocos puntos que suscitó un debate en Senado. El senador Aloysio Nunes Ferreira (PSDB-SP) propuso que la ley especificara cuáles autoridades (policiales y del Ministerio Público) tendrían poder de exigir informaciones personales, pero fue derrotado.

Una enmienda como esa en el texto, de contenido y no sólo de redacción, forzaría su devolución para nuevo escrutinio en la Cámara. El aplazamiento perjudicaría la conveniencia política de la presidente Dilma Rousseff, que quiso sancionar el Marco Civil en tiempo para el evento NETMundial, anteayer, en São Paulo.

El Senado Federal consintió y le hizo una reverencia apresurada. Tal vez les haya parecido a los senadores una concesión barata, pero para la opinión pública, es evidente que la institución, una vez más, renunció a su papel de revisión de la ley.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/>

Texto 5

Brasil es feo, pero está de moda

Brasil está en alta en la colección de otoño de los mercados financieros. O mejor, en la colección de primavera, porque los extranjeros están más emocionados que los locales.

La alegría de los dueños de grandes cantidades de dinero fue evidente. El dólar cayó a 2,20 reales; la Bolsa salió del hoyo en el que se encontraba desde mediados de marzo.

El dinero volvió a entrar, pero nada cambió en la Patria Querida. Brasil sigue siendo feo, pero volvió a estar de moda, parafraseando el viejo hit de la poeta funk Tati Quebra-Barraco.

Un ejemplo ejemplar de ese cambio repentino es el cambio de opinión de Pimco, la compañía de California que administra un dineral en títulos de deuda. Brasil ahora estaría tan barato, que invertir aquí va a dar dinero, dijo uno de los vicepresidentes de Pimco, Marcos Kiesel, en un informe.

El 15 de enero, el presidente de la misma empresa, el multimillonario y leyenda de las finanzas Bill Gross, decía que Brasil había dejado de ser una prioridad, que sacaría el dinero del país.

El año pasado, Pimco pasó vergüenza en Brasil. Cuando las finanzas estaban en pánico reyó que el real y los precios de los títulos de la deuda pública se fueran a deteriorar debido al cambio en la política monetaria de Estados Unidos; quedó en primer lugar en la fila por la bancarrota de OGX, de Eike Batista.

Pimco no es una novata en Brasil. Cuando el sector financiero entró en pánico al especular con una victoria de Lula en 2002, Pimco confió en que la confusión pasaría. Compró deuda pública baratita, a mitad de precio, porque "todo el mundo" estaba vendiendo los activos brasileños; el dólar podría llegar a los 4 reales.

En esa época, las estrellas de las finanzas como George Soros y Mark Mobius pensaban que el gobierno iba a entrar en default. Pero eso no sucedió. Pimco ganó miles de millones de dólares, más o menos.

El mes pasado, Kiesel y sus asesores pasaron cuatro días en Brasil. Hablaron con el gobierno, con inversores y grandes empresarios. Al final del viaje respondieron a las siguientes preguntas (reformuladas en términos más humanos):

1) ¿Las "apuestas del mercado" para el nivel de interés, por ejemplo, son exageradas, dada la situación de la economía "real" y de las cuentas del gobierno? ¿La situación es tan mala? No, probablemente esté mejor;

2) ¿Las "apuestas del mercado" van a subir, en relación al nivel actual? Sí;

3) ¿El sentimiento de los inversores hacia Brasil va a mejorar? Sí.

En el resumen de Kiesel, el pesimismo del mercado fue una "reacción exagerada", dadas las perspectivas de mediano plazo del país y sus defensas (muchas reservas en dólares y poca deuda externa). Además, el clima quedó tan malo, con una tendencia de Rousseff en las encuestas a la baja, una rebaja de la nota de crédito y protestas, que el gobierno puede cambiar.

Lo más importante, la tasa de interés de Brasil volvió a ser una de las más altas, demasiado altas (sic) para un país que crece tan poco, escribió Kiesel.

Está bien comprar deuda pública (prestarle al gobierno), acciones de bancos que mejoraron sus balances, incluso en una economía débil (Itaú y Bradesco) e incluso Petrobras.

¿La confusión podría regresar? Es improbable, porque la política monetaria de Estados Unidos, la Reserva Federal, sería ahora más predecible. Además, las altas tasas de interés y las intervenciones del Banco Central de Brasil en cambio protegerían al país.

Son "ellos" los que están diciendo eso.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/>

Texto 6

Las inversiones empujan el PIB brasileño, pero el ritmo de crecimiento continuará lento

Una sorpresa favorable le puso un freno a las expectativas económicas negativas de Brasil, aunque por ahora no se visualiza un fin del ciclo de crecimiento lento que ya dura tres años.

Difundido ayer, el Producto Interno Bruto (PIB) de 2013 mostró una expansión modesta del 2,3% y cerró así el peor trienio desde fines de la década del 90.

El empuje vino del resultado del último trimestre, que mostró una mejoría del 0,7% en comparación con el trimestre anterior. Hasta entonces, se temía un resultado negativo, que iba a permitir realizar un diagnóstico de recesión.

Con la noticia de que la economía no había tenido un resultado tan malo durante diciembre, tienden a mejorar así las expectativas para este año, ya que se toma como punto de partida un resultado alentador.

SEÑALES DE FRAGILIDAD

El gobierno de Dilma Rousseff puede festejar también el crecimiento del 6,3% de las inversiones, o sea, del gasto público y privado en obras de infraestructura y compras de equipamientos destinados a elevar la producción.

Sin embargo, ni siquiera el arraigado optimismo del ministro de Hacienda, Guido Mantega, llega al punto de proyectar números más alentadores para el PIB en un horizonte cercano -al final, permanecen señales de fragilidad en los resultados.

El consumo de las familias, que venía impulsando la economía en los años anteriores, tuvo una expansión semejante a la del PIB. Se trató del porcentaje más bajo en una década.

Se trata de una señal de agotamiento de la estrategia oficial de estimular las compras por medio del crédito, especialmente en los bancos estatales, y de la ampliación de los programas de transferencia de renta.

En teoría, el papel de motor de la economía debería pasar ahora del consumo a la inversión. Sin embargo, el ánimo de los empresarios se enfrió en el segundo semestre de 2013, por nuevas incertidumbres en el escenario global, alta de las tasas de interés para contener la inflación y perspectivas de aumentos en la cotización del dólar.

Considerado por el mercado como uno de los países más vulnerables a las turbulencias de la economía global, Brasil acumula en el gobierno de Dilma Rousseff el crecimiento más débil entre las principales economías emergentes - pese a haber una desaceleración generalizada.

El ingreso por habitante subió sólo un 1,4% y alcanzó los 24.065 reales (US\$ 10,254) el año pasado, o poco más de 2000 reales mensuales (US\$ 852).

Fonte:

<http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/economia/2014/02/1419224-las-inversiones-empujan-el-pib-brasileno-pero-el-ritmo-de-crecimiento-continuara-lento.shtml>

Texto 7

CPC pedirá hoy a Arenas un "lineamiento más concreto" de la reforma tributaria

Confiados en que el gobierno acoja los planteamientos que el sector privado tiene respecto de las reformas que impulsará la presidenta Michelle Bachelet, ayer los presidentes de los gremios que integran la Confederación de la Producción y del Comercio (CPC) asistieron al cambio de mando en Valparaíso.

Es más, hoy a las 15:00 horas el comité ejecutivo de la multigremial llegará hasta la oficina del ministro de Hacienda, Alberto Arenas, con quien esperan analizar en profundidad los alcances de la reforma tributaria. "Del nuevo gobierno espero que escuche a todos, que tanto el mundo público como privado se vea debidamente atendido y considerado y no se produzcan desalientos o desencuentros", señaló el presidente de la Sociedad Nacional de Agricultura (SNA), Patricio Crespo, quien también solicitó al Ejecutivo que empatice con las miradas, temores y visiones que hay en el empresariado ante el proyecto de reforma tributaria, considerando que igualmente están comprometidos a hacer "un esfuerzo significativo entregar mayores recursos al fisco".

Junto con resaltar el espíritu republicano durante el traspaso de mando, Crespo insistió en que la reunión con el ministro Arenas es trascendental para conocer "cuál será la agenda pública y algunos mecanismos en los que se podrá avanzar

y que están contenidos en la reforma tributaria (...) esperamos poder concordar con él alguna forma de cooperación, porque creemos que los aportes que le podemos dar desde el mundo real son sumamente importantes”.

Asimismo, el presidente de la Cámara Nacional de Comercio (CNC), Ricardo Mewes, enfatizó en que “si al gobierno le va bien, al país le va bien, y aunque suene a un lugar común, es una realidad”.

El titular del comercio también se refirió a su expectativa para la reunión con el ministro Arenas. “Nosotros esperamos que en aquellas materias que afecten a nuestro sector tengamos la posibilidad de dar a conocer nuestra visión de cómo afectaría o cómo incidiría una política pública como la reforma tributaria en función de lo que el gobierno quiere implementar a futuro”.

Y es que el llamado que realizó hace un par de semanas el presidente de la CPC, Andrés Santa Cruz, para que el gobierno escuche la voz del empresariado toma fuerza de cara a los primeros días del gobierno de la presidenta Bachelet. “Nosotros queremos tener las puertas abiertas para hacer un trabajo conjunto (...) lo mejor que puede hacer un gobierno es tener la opinión, por una parte de los votantes, pero también de los gremios que estamos en el día a día en el contacto con el empresariado, con los trabajadores, entonces es tremendamente positivo un intercambio de información que sea fluido”, agregó Mewes.

Particularmente respecto del contenido de la reforma tributaria, el titular del comercio señaló que espera que durante la reunión, se muestre “una mayor consistencia en la propuesta, que tengamos un lineamiento ya más concreto”.

Porque ha sido el propio titular de Hacienda quien ha señalado en más de una oportunidad que, a pesar del escenario económico más complejo que le tocará enfrentar al gobierno de Bachelet, al reforma se impulsará de todas maneras.

En este contexto es donde la CPC buscará realizar un debido análisis de los alcances de esta iniciativa, de hecho el equipo técnico con el que está trabajando la multigremial deberá presentar en los próximos días un borrador con las primeras consideraciones de la reforma al comité ejecutivo de la multigremial.

Fonte: http://www.df.cl/cpc-pedira-hoy-a-arenas-un-lineamiento-mas-concreto-de-la-reforma-tributaria/prontus_df/2014-03-11/211932.html

Texto 8

Aumentan riesgos para economía mexicana

La economía mexicana enfrenta riesgos a nivel externo, como la eventual salida de capitales del país por la estabilización de la política monetaria en Estados Unidos, así como a nivel interno, por el sobreendeudamiento de las personas, de acuerdo con el Consejo de Estabilidad del Sistema Financiero.

En una sesión presidida por el titular de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público (SHCP), Luis Videgaray, y con la presencia del gobernador del Banco de

México (Banxico), Agustín Carstens, el Consejo actualizó su balance de riesgos para el sistema financiero nacional.

En la reunión donde también se aprobó el informe anual que presentará al Ejecutivo Federal sobre el estado que guarda la estabilidad financiera en el país, se analizó tanto el entorno externo como el interno.

De acuerdo con un documento publicado por el Banxico, respecto a la situación del exterior, se indicó que en el trimestre en curso las perspectivas de crecimiento en las economías avanzadas continuaron mejorando, así como el balance de riesgos en Europa.

No obstante, continuó la volatilidad en los mercados financieros internacionales, asociada a la reducción en el ritmo de compra de activos financieros por parte de la Reserva Federal y al menor dinamismo de las economías emergentes.

“Los miembros del Consejo concluyeron que, hacia adelante, uno de los principales riesgos para la economía nacional y su sistema financiero se deriva del proceso de normalización de la política monetaria por parte de la Reserva Federal iniciado en enero de 2014”.

Dicho proceso, señala, podría generar una reversión de los flujos de capital que durante los últimos años han ingresado a las economías emergentes, incluyendo la mexicana.

En el entorno nacional, y en particular del sistema financiero, los miembros del Consejo analizaron nuevamente los riesgos derivados de los productos de crédito cuyas características aumentan la certidumbre de cobro del acreedor a nivel individual, pero generan externalidades que terminan afectando al sistema en su conjunto.

Estos productos de crédito, precisa el documento, al aumentar la certidumbre de cobro individual, pueden propiciar descuidos en los procesos de originación, así como en la evaluación de la calidad crediticia de las contrapartes.

Lo anterior provocaría el sobreendeudamiento de los acreditados y una subestimación de los riesgos en que incurren los acreedores.

Por ello, los miembros de Consejo coincidieron en la necesidad de reforzar los procesos internos de control y seguimiento de los riesgos crediticios por parte de las instituciones financieras.

Por último, refrendaron la importancia de que algunas instituciones continúen diversificando sus carteras y líneas de negocio, así como su liquidez.

El Consejo de Estabilidad del Sistema Financiero está conformado por el titular de la SHCP y un subsecretario de la dependencia, así como por el gobernador del Banxico y dos subgobernadores.

Asimismo, por los presidentes de las comisiones nacionales Bancaria y de Valores, de Seguros y Fianzas y del Sistema de Ahorro para el Retiro, así como el secretario ejecutivo del Instituto para la Protección al Ahorro Bancario.

Fuente: <http://eleconomista.com.mx/finanzas-publicas/2014/03/11/aumentan-riesgos-economia-mexicana>

Texto 9

El comité de expertos rechaza subir el tipo general del IVA

La propuesta de reforma fiscal que la comisión de expertos presentará esta semana contempla una rebaja de los tipos del IRPF y del impuesto sobre sociedades. El documento excluye la recomendación de elevar el tipo general del IVA en el corto plazo. Los expertos indican que esta decisión podría adoptarse en el futuro cuando exista margen para bajar las cotizaciones sociales.

Esta semana, probablemente el viernes tras el Consejo de Ministros, la comisión de expertos para la reforma fiscal presentará el resultado de ocho meses de trabajo. Los profesionales elegidos por Hacienda, nueve profesores universitarios capitaneados por el catedrático Manuel Lagares, han elaborado tras muchas negociaciones y algunos desencuentros, un informe de más de 400 páginas que traza las líneas que debería tener el futuro sistema tributario español.

La comisión defiende en su informe una reducción de los impuestos directos, que se compensaría con una mayor aportación de los indirectos. Sin embargo, fuentes de la comisión apuntan que su documento no defiende una subida en el corto plazo del tipo general del IVA, un tributo que ya aumentó en julio de 2010 y septiembre de 2012. Los expertos apuntan que el principal impuesto sobre el consumo podría incrementarse si ello se acompasara con una rebaja de las cotizaciones sociales. Sin embargo, reconocen que la situación actual de las cuentas de la Seguridad Social, que presenta unos números rojos superiores a 10.000 millones, dificulta adoptar esta medida, que dejan abierta para el futuro.

Reclasificación de productos

El documento de la comisión de expertos no es un texto teórico y atemporal. Sus propuestas tienen muy en cuenta la precaria situación de las cuentas públicas. El ministro de Hacienda, Cristóbal Montoro, ya ha indicado que no tiene intención de subir el IVA, aunque tanto los expertos como la Administración sí contemplan la posibilidad de avanzar en la reclasificación de productos, medida que también recomienda la Comisión Europea. España es uno de los países que menos recauda por IVA y uno de los motivos es por el notable peso en la base imponible agregada que tienen bienes y servicios que tributan al tipo superreducido del 4% o reducido del 10%.

La comisión de expertos recomienda en su informe una rebaja de los tipos impositivos y de los tramos en el IRPF. El informe recomienda incrementar los mínimos personales y familiares, es decir, la parte de renta de los contribuyentes que no tributa. La mayoría de estudios muestran que los mínimos exentos pueden ser más eficientes que el número de tramos y tipos crecientes en la progresividad del IRPF. El informe no contempla tampoco eliminar de forma general la deducción por inversión en vivienda con carácter retroactivo, aunque sí podría plantearse esta medida para ciertos niveles de renta.

El otro gran tributo directo del sistema fiscal, el impuesto sobre sociedades, tiene un tipo nominal del 30%, un gravamen excesivo y que el documento de la comisión de expertos recomienda bajar. En este punto, hay una amplia sintonía entre la comisión de expertos y Hacienda. Unos y otros defienden que debe simplificarse el impuesto y acercar el resultado contable a la base imponible. Lagares ha defendido de forma individual en diversos artículos que el impuesto sobre sociedades debería tener un tipo único en lugar de establecer, como sucede actualmente, tipos diferenciados en función del tamaño de la empresa. Sin embargo, no se recomienda aplicar en el corto plazo esta medida en el documento de los expertos. Otra idea que se plantea pasa por establecer incentivos a las empresas cuando realicen inversiones con fondos propios.

Los expertos dedican mucho espacio a la fiscalidad medioambiental, donde señalan que existe mucho margen de mejora. Recomiendan ordenar los llamados impuestos verdes que, en buena parte, están en manos autonómicas y elevar los ingresos por esta vía. En este punto, Hacienda y Bruselas coinciden. De hecho, España es de los países que menos ingresa por la fiscalidad medioambiental. Hasta ahora.

Fonte:

http://cincodias.com/cincodias/2014/03/02/economia/1393785707_555616.html

Texto 10

El Comité de Expertos presenta 125 propuestas de reforma fiscal

El informe presentado por el Comité de Expertos sobre la reforma fiscal contempla de modificación del sistema tributario. En total son 444 páginas con 270 iniciativas de cambios impositivos concretadas en esas 125 propuestas, y que se han presentado al ministro de Hacienda.

En el acto de entrega, el presidente del Comité, Manuel Lagares, ha señalado a los medios presentes que también se han analizado las cotizaciones sociales.

El ministro ha calificado el informe "de". A partir de aquí, "que lo analizará mañana en Consejo de Ministros y hará una reforma completa que se presentará en las Cortes en junio".

Según Montoro, el informe servirá para modernizar el sistema fiscal. De este modo, cumple el mandato del Gobierno de preparar un cambio del sistema fiscal, primero, para aportar la suficiencia recaudatoria necesaria para bajar el déficit y para impulsar el crecimiento de la economía.

Fonte:

<http://www.elmundo.es/economia/2014/03/13/5321de17268e3e8a508b457b.html>



TEXTOS – TRADUÇÃO LIVRE

Texto 1 - Tradução Livre

La FIFA está traumatizada y nunca más hará un Mundial en Brasil, dice Ronaldo

A FIFA está traumatizada e nunca mais fará um Mundial no Brasil, disse Ronaldo

Muchas veces tenso, sudando bastante, pero también de buen humor, Ronaldo, de 37 años, ex jugador de la selección de fútbol de Brasil y miembro del Comité Organizador Local (COL) del Mundial, hizo un abuso de las pausas en su discurso para evitar declaraciones polémicas.

Muitas vezes tenso, suando bastante, porém também de bom humor, Ronaldo de 37 anos, ex-jogador da seleção de futebol do Brasil e membro do Comitê Organizador Local (COL) do Mundial, fez um abuso de pausas em seu discurso para evitar declarações polêmicas.

Pero no salió del todo victorioso. En un evento patrocinado por Folha, el jueves (29), dijo que se siente avergonzado de que el prometido legado del Mundial no se haya materializado, apoyó las protestas, pero fue duro con los manifestantes violentos: para él, las fuerzas de seguridad deben "utilizar la fuerza" contra los "vándalos".

Porém, não saiu de todo vitorioso. Em um evento patrocinado pela Folha, na quinta-feira (29), disse que se sente envergonhado porque o prometido legado do Mundial não se há materializado, apoiou os protestos, porém foi duro com os manifestantes violentos: para ele, as forças de segurança devem "utilizar a força" contras os "vândalos".

El ex jugador, el máximo goleador de la historia de los Mundiales (15 goles), fue entrevistado durante dos horas por Naief Haddad, editor de Deporte; Uirá Machado, editor de Opinión; y Roberto Dias, secretario-asistente de Redacción.

O ex-jogador, o maior goleador da história dos Mundiais (15 gols), foi entrevistado durante duas horas por Naief Haddad, editor de Esportes; Uirá Machado, editor de Opinião; e Roberto Dias, secretário-assistente de Redação.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/>

Texto 2 - Tradução Livre

Brasil pierde fuerza frente Estados Unidos en la OMC***O Brasil perde força frente aos Estados Unidos na OMC***

Brasil se prepara para una nueva disputa con Estados Unidos en la Organización Mundial del Comercio (OMC) en medio de un estancamiento en las negociaciones sobre los subsidios estadounidenses al algodón.

O Brasil prepara-se para uma nova disputa com os Estados Unidos na Organização Mundial do Comércio (OMC) no meio de um estancamento (paralisação) nas negociações sobre os subsídios americanos ao algodão.

El país sabe, sin embargo, que su principal herramienta de presión, las represalias comerciales, son ahora mucho menos eficaces que en el pasado.

O país sabe, todavia, que sua principal ferramenta de pressão, as represálias comerciais, são agora muito menos eficazes que no passado.

**Sin embargo = todavia, contudo, não obstante.*

El valor de las sanciones a las que el país tiene derecho cayó a algo cercano a los US\$ 500 millones, muy por debajo de los US\$ 829 millones previstos en 2010, cuando estuvo cerca de adoptar la medida.

O valor das sanções a que o país tem direito caiu para algo próximo dos 500 milhões de dólares, muito abaixo dos 829 milhões de dólares previstos em 2010, quando esteve perto de adotar a medida.

El valor impide represalias por propiedad intelectual, de acuerdo con los técnicos de los ministerios de Relaciones Exteriores, de Agricultura y Desarrollo consultados por Folha. Al involucrar la ruptura de patentes, es el castigo más temido por Estados Unidos.

O valor impede represálias por propriedade intelectual, de acordo com os técnicos dos ministérios das Relações Exteriores, da Agricultura e Desenvolvimento consultados pela Folha. Ao envolver a ruptura de patentes, é o castigo mais temido pelos Estados Unidos.

Una represalia en bienes, que incluye un aumento de los aranceles de importación, sigue siendo válida.

Uma represália em bens, que inclui um aumento das tarifas de importação, segue sendo válida.

**Aranceles = tarifa.*

El gobierno brasileño reanudó en enero de este año las consultas públicas con el sector privado sobre el tema, pero no mencionó el obstáculo. El entendimiento es que hay argumentos técnicos para luchar por un aumento del valor permitido, pero eso depende de un nuevo caso de la OMC.

O governo brasileiro retomou em janeiro deste ano as consultas públicas com o setor privado sobre o tema, porém não mencionou o obstáculo. O entendimento é que há argumentos técnicos para lutar por um aumento do valor permitido, porém isso depende de um novo caso da OMC.

El movimiento fue hecho como una forma de presionar a los americanos. Para no sufrir represalias autorizadas por la OMC, Estados Unidos había acordado, hace cuatro años, pagar US\$ 147,3 millones por año a los productores brasileños.

O movimento foi feito como uma forma de pressionar os americanos. Para não sofrer represálias autorizadas pela OMC, os Estados Unidos haviam acordado, faz quatro anos, pagar 147,3 milhões de dólares por ano aos produtores brasileiros.

En esa ocasión, Brasil ya había publicado hasta qué productos tendrían la tasa de importación ajustada. El pago había sido realizado, pero se interrumpió en octubre del año pasado

Nessa ocasião, o Brasil já havia publicado até quais produtos teriam a taxa de importação ajustada. O pagamento havia sido realizado, porém se interrompeu em outubro do ano passado.

La aprobación de la nueva ley agrícola en Estados Unidos, en febrero de este año, debería resolver de una vez el conflicto, que se remonta a 2003, cuando Brasil cuestionó los subsidios. Las nuevas reglas, sin embargo, continúan violando las reglas de la OMC, desde el punto de vista de Brasil.

A aprovação da nova lei agrícola nos Estados Unidos, em fevereiro deste ano, deveria resolver de uma vez o conflito, que se remonta a 2003, quando o Brasil questionou os subsídios. As novas regras, contudo, continuam violando as regras da OMC, desde o ponto de vista do Brasil.

IMPASSE

Impasse

La evaluación es que una nueva solicitud del comité (que debe juzgar el caso) debe hacerse antes de junio. Los dos gobiernos iniciaron reuniones para tratar de llegar a un nuevo acuerdo, pero están en un impasse.

A avaliação é que uma nova solicitação do comitê (que deve julgar o caso) deve se fazer antes de junho. Os dois governos iniciaram reuniões para tratar de chegar a um novo acordo, porém estão em um impasse.

Los programas de subsidios directos a los productores de algodón sólo pueden ser modificados por los parlamentarios americanos, algo que no es factible por el momento.

Os programas de subsídios diretos aos produtores de algodão somente podem ser modificados pelos parlamentares americanos, algo que não é factível pelo momento.

Los estadounidenses señalaron que no tienen la intención de reanudar la compensación financiera, pero llevaron a la mesa de negociación la opción de dar beneficios comerciales a la entrada de productos brasileños.

Os americanos assinalaram que não têm a intenção de continuar a compensação financeira, porém levaram à mesa de negociação a opção de dar benefícios comerciais à entrada de produtos brasileiros.

**reanudar = continuar, retomar, reiniciar.*

En los cálculos del gobierno, el beneficio sería ventajoso para el azúcar, pero no hubo ningún acuerdo todavía.

Nos cálculos do governo, o benefício seria vantajoso para o açúcar, porém não houve nenhum acordo ainda.

**todavia = ainda, contudo, todavia.*

Las conversaciones están centradas en el programa de financiación de las exportaciones, también condenada por la OMC, y que puede ser modificado por el Poder Ejecutivo de Estados Unidos.

As conversações estão centradas no programa de financiamento das exportações, também condenado pela OMC, e que pode ser modificado pelo Poder Executivo dos Estados Unidos.

Estados Unidos da garantías de 24 meses para préstamos privados a los agricultores, lo que reduce las tasas. Así, pueden ofrecer mejores precios. Brasil pide que el plazo se reduzca a la mitad.

Os Estados Unidos dão garantias de 24 meses para empréstimos privados aos agricultores, o que reduz as taxas. Assim, podem oferecer melhores preços. O Brasil pede que o prazo se reduza pela metade.

Para Brasil, cualquier solución negociada debe pasar a través de la liquidación de la deuda de US\$ 60 millones de los americanos con el país, acumulada desde la interrupción de los pagos.

Para o Brasil, qualquer solução negociada deve passar pela liquidação da dívida de 60 milhões de dólares dos americanos com o país, acumulada desde a interrupção dos pagamentos.

Otro punto de presión es el uso del dinero. Hoy, el IBA, instituto creado para recibir el dinero americano, tiene muchas restricciones y hay alrededor de US\$ 362 millones parados.

Outro ponto de pressão é o uso do dinheiro. Hoje, o IBA, instituto criado para receber o dinheiro americano, tem muitas restrições e há perto de 362 milhões de dólares parados.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/>

Texto 3 - Tradução Livre

La percepción sobre la situación económica en Brasil es la peor desde 1999

A percepção sobre a situação econômica no Brasil é a pior desde 1999

Las dudas sobre la política económica del gobierno, la inflación y la deuda pública volvieron al centro de las preocupaciones de los economistas en relación con Brasil.

As dúvidas sobre a política econômica do governo, a inflação e a dívida pública voltaram ao centro das preocupações dos economistas em relação ao Brasil.

Y, sumadas a las quejas recurrentes de los últimos años, como la falta de mano de obra y la baja competitividad, empeoraron la percepción de la situación económica del país.

E, somadas às queixas recorrentes dos últimos anos, como a falta de mão de obra e a baixa competitividade, pioraram a percepção da situação econômica do país.

Así lo demuestra un estudio de la FGV (Fundación Getúlio Vargas) que mide esta percepción. En la encuesta de abril, la puntuación de Brasil alcanzó el nivel más bajo desde 1999 y sólo quedó por delante de Venezuela, entre los países de América Latina.

Assim o demonstra um estudo da FGV (Fundação Getúlio Vargas) que mede a percepção. Na pesquisa de abril, a pontuação do Brasil alcançou o nível mais baixo desde 1999 e somente ficou à frente da Venezuela, entre os países da América Latina.

La nota de Brasil cayó a 71 puntos, frente a los 89 puntos de enero, manteniéndose muy por debajo de la media de los últimos diez años (121 puntos).

A nota do Brasil caiu para 71 pontos, frente aos 89 pontos de janeiro, mantendo-se muito abaixo da média dos últimos dez anos (121 pontos).

La encuesta se realiza trimestralmente y está hecha con base en los comentarios de los economistas sobre indicadores tales como la inversión, el consumo y las tasas de interés, entre otros. En abril, se escuchó la opinión de 159 profesionales en 18 países de América Latina.

A pesquisa realiza-se trimestralmente e está feita com base nos comentários dos economistas sobre indicadores tais como o investimento, o consumo e as taxas de juros, entre outros. Em abril, escutou-se a opinião de 159 profissionais em 18 países da América Latina.

La puntuación se divide entre puntos de vista sobre la situación actual y las expectativas para el futuro. En el caso de Brasil, la peor calificación es acerca de la situación actual (68 puntos), mientras que hay más optimismo sobre los próximos seis meses (74 puntos).

A pontuação divide-se entre outros pontos de vista sobre a situação atual e as expectativas para o futuro. No caso do Brasil, a pior qualificação é acerca da situação atual (68 pontos), enquanto que há mais otimismo sobre os próximos seis meses (74 pontos).

Las notas por debajo de 100 puntos se consideran desfavorables.

As notas abaixo de 100 pontos consideram-se desfavoráveis.

"Lo que cambió en Brasil es el gran deterioro de las condiciones macroeconómicas, la inflación y la confianza en el gobierno. Eran problemas que no aparecían antes", afirmó Lia Valls, responsable de la investigación de la FGV.

"O que mudou no Brasil é a grande deterioração das condições macroeconômicas, a inflação e a confiança no governo. Eram problemas que não apareciam antes", afirmou Lia Valls, responsável pela investigação da FGV.

De los 11 principales países evaluados en la encuesta, 7 de ellos vieron su índice reducido en abril. Venezuela, con 20 puntos, aparece en la última posición. Bolivia muestra los mejores resultados (140 puntos).

Dos 11 principais países avaliados na pesquisa, sete deles viram seu índice reduzido em abril. A Venezuela, com 20 pontos, aparece na última posição. A Bolívia mostra os melhores resultados (140 pontos).

Eso no quiere decir que la economía de Bolivia sea mejor que la de Brasil, pero sí que se hicieron algunos progresos. La nota de la región en conjunto cayó de 95 a 90 puntos.

Isso não quer dizer que a economia da Bolívia seja melhor que a do Brasil, porém certamente fizeram alguns progressos. A nota da região em conjunto caiu de 95 para 90 pontos.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/>

Texto 4 - Tradução Livre

Editorial: Internet civilizada

Editorial: Internet civilizada

Brasil gana, finalmente, su "Constitución de la internet", como se bautizó el Marco Civil sancionado anteayer por la presidente Dilma Rousseff. El texto final tiene más cualidades que defectos, lo que llega a sorprender, en función que resulta de tres años de dilatación en la Cámara de diputados, seguidos de mucha prisa en el Senado.

O Brasil ganha finalmente, sua "Constituição da internet", como se batizou o Marco Civil sancionado anteontem pela presidenta Dilma Rousseff. O texto final tem mais qualidades do que defeitos, o que chega a surpreender, em função que resulta de três anos de dilatação na Câmara de Deputados, seguidos de muita pressa no Senado.

La analogía constitucional es pertinente, una vez que la nueva ley establece principios, garantías, derechos y deberes en el ambiente virtual válidos para usuarios, proveedores y agentes públicos. Son tres sus pilares: neutralidad de red, privacidad y seguridad de datos.

A analogia constitucional é pertinente, uma vez que a nova lei estabelece princípios, garantias, direitos e deveres, no ambiente virtual, válidos para usuários, provedores e agentes públicos. São três seus pilares: neutralidade de rede, privacidade e segurança dos dados.

En el primero de ellos, prevaleció el sentido común y el interés colectivo de los más de 100 millones de usuarios de la red en Brasil. Los proveedores de acceso pueden ofertar paquetes de servicios diferenciados (en el precio y en la velocidad del tráfico de datos), pero no discriminar el tipo de aplicación o contenido accedido ni, con base en eso, tornar la conexión más lenta o más rápida.

No primeiro deles, prevaleceu o sentido comum e o interesse coletivo dos mais de 100 milhões de usuários da rede no Brasil. Os provedores de acesso podem oferecer pacotes de serviços diferenciados (no preço e na velocidade de tráfego de dados), porém não podem discriminar o tipo de aplicação ou conteúdo acessado nem, com base nisso, tornar a conexão mais lenta ou mais rápida.

En otras palabras, la red debe ser neutra para todo el contenido que circula en la misma. El proveedor del servicio no puede degradar la conexión si el cliente esté bajando o asistiendo un vídeo, por ejemplo.

Em outras palavras, a rede deve ser neutra para todo o conteúdo que circula na mesma. O provedor de serviço não pode degradar a conexão se o cliente estiver baixando ou assistindo um vídeo, por exemplo.

El conflicto tradicional entre los derechos individuales -como honra y reputación- y las libertades civiles de expresión e información recibió en el texto un clásico abordaje liberal: un sitio sólo estará obligado a retirar contenidos del aire por fuerza de decisión judicial.

O conflito tradicional entre os direitos individuais – como honra e reputação – e as liberdades civis de expressão e informação recebeu no texto uma clássica abordagem liberal: um site somente estará obrigado a retirar conteúdos do ar por força de decisão judicial.

El proveedor de la aplicación (como una red social) será responsabilizado únicamente si dejase de cumplir la orden del juez. O entonces si, después de notificado, no quitase de la red material divulgado sin autorización que viole la intimidad de terceros (como imágenes de desnudos o actividad sexual).

O provedor de aplicação (como uma rede social) será responsabilizado unicamente se deixar de cumprir a ordem do juiz. Ou então se, depois de notificado, não tirar da rede material divulgado sem autorização que viole a intimidade de terceiros (como imagens nuas ou atividade sexual).

Por fin, el Marco Civil estipula reglas para el almacenamiento de datos de conexión por proveedores por el plazo de un año, así como su inviolabilidad. El acceso a esos registros por "autoridades administrativas" -para la investigación de ilícitos, por ejemplo- también depende de decisión judicial.

Por fim, o Marco Civil estipula regras para o armazenamento de dados de conexão para provedores pelo prazo de um ano, assim como sua inviolabilidade. O acesso a esses registros por "autoridades administrativas" – para a investigação de ilícitos, por exemplo – também depende de decisão judicial.

Ese fue, concluyendo, uno de los pocos puntos que suscitó un debate en Senado. El senador Aloysio Nunes Ferreira (PSDB-SP) propuso que la ley especificara cuáles autoridades (policiales y del Ministerio Público) tendrían poder de exigir informaciones personales, pero fue derrotado.

Esse foi, concluindo, um dos poucos pontos que suscitou um debate no Senado. O Senador Aloysio Nunes Pereira (PSDB-SP) propôs que a lei especificasse quais autoridades (policiais e do Ministério Público) teriam poder de exigir informações pessoais, porém foi derrotada.

Una enmienda como esa en el texto, de contenido y no sólo de redacción, forzaría su devolución para nuevo escrutinio en la Cámara. El aplazamiento perjudicaría la conveniencia política de la presidente Dilma Rousseff, que quiso sancionar el Marco Civil en tiempo para el evento NETMundial, anteayer, en São Paulo.

Uma emenda como essa no texto, de conteúdo e não somente de redação, forçaria sua devolução para novo escrutínio (votação) na Câmara. A prorrogação prejudicaria a conveniência política da presidenta Dilma Rousseff, que quis sancionar o Marco Civil em tempo para o evento NETMundial, anteontem, em São Paulo.

El Senado Federal consintió y le hizo una reverencia apresurada. Tal vez les haya parecido a los senadores una concesión barata, pero para la opinión pública, es evidente que la institución, una vez más, renunció a su papel de revisión de la ley.

O Senado Federal consentiu e fez uma reverência apressada. Talvez haja parecido aos senadores uma concessão barata, porém para a opinião pública, é evidente que a instituição, uma vez mais, renunciou ao seu papel de revisão da lei.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/>

Texto 5 - Tradução Livre

Brasil es feo, pero está de moda***O Brasil é feito, porém está na moda***

Brasil está en alta en la colección de otoño de los mercados financieros. O mejor, en la colección de primavera, porque los extranjeros están más emocionados que los locales.

O Brasil está em alta na coleção de outono dos mercados financeiros. O melhor, na coleção de primavera, porque os estrangeiros estão mais emocionados do que os locais.

La alegría de los dueños de grandes cantidades de dinero fue evidente. El dólar cayó a 2,20 reales; la Bolsa salió del hoyo en el que se encontraba desde mediados de marzo.

A alegria dos donos de grandes quantidades de dinheiro foi evidente. O dólar caiu para 2,20 reais; a Bolsa saiu da cova (buraco) em que se encontrava desde meados de março.

El dinero volvió a entrar, pero nada cambió en la Patria Querida. Brasil sigue siendo feo, pero volvió a estar de moda, parafraseando el viejo hit de la poeta funk Tati Quebra-Barraco.

O dinheiro voltou a entrar, porém nada mudou na Pátria Querida. O Brasil segue sendo feio, porém voltou a estar em moda, parafraseando o velho "hit" da poeta "funk" Tati Quebra-Barraco.

Un ejemplo ejemplar de ese cambio repentino es el cambio de opinión de Pimco, la compañía de California que administra un dineral en títulos de deuda. Brasil ahora estaría tan barato, que invertir aquí va a dar dinero, dijo uno de los vicepresidentes de Pimco, Marcos Kiesel, en un informe.

Um exemplo exemplar dessa mudança repentina é a mudança de opinião da Pimco, a companhia da Califórnia que administra um monte de dinheiro em títulos da dívida. O Brasil agora estaria tão barato, que investir aqui vai dar dinheiro, disse um dos vice-presidentes da Pimco, Marcos Kiesel, em um informe.

El 15 de enero, el presidente de la misma empresa, el multimillonario y leyenda de las finanzas Bill Gross, decía que Brasil había dejado de ser una prioridad, que sacaría el dinero del país.

Em 15 de janeiro, o presidente da mesma empresa, o multimilionário e lenda das finanças Bill Gross, disse que o Brasil havia deixado de ser uma prioridade, que sacaria o dinheiro do país.

El año pasado, Pimco pasó vergüenza en Brasil. Cuando las finanzas estaban en pánico reyó que el real y los precios de los títulos de la deuda pública se fueran a deteriorar debido al cambio en la política monetaria de Estados Unidos; quedó en primer lugar en la fila por la bancarrota de OGX, de Eike Batista.

No ano passado, a Pimco passou vergonha no Brasil. Quando as finanças estavam em pânico acreditou que o real e os preços dos títulos da dívida pública deterioraram-se devido à mudança na política monetária dos Estados Unidos; ficou em primeiro lugar na fila pela falência da OGX, de Eike Batista.

Pimco no es una novata en Brasil. Cuando el sector financiero entró en pánico al especular con una victoria de Lula en 2002, Pimco confió en que la confusión pasaría. Compró deuda pública barata, a mitad de precio, porque "todo el mundo" estaba vendiendo los activos brasileños; el dólar podría llegar a los 4 reales.

A Pimco não é novata no Brasil. Quando o setor financeiro entrou em pânico ao especular com uma vitória de Lula em 2002, a Pimco confiou que a confusão passaria. Comprou dívida pública bem barato, pela metade do preço, porque "todo o mundo" estava vendendo os ativos brasileiros; o dólar poderia chegar aos 4 reais.

En esa época, las estrellas de las finanzas como George Soros y Mark Mobius pensaban que el gobierno iba a entrar en default. Pero eso no sucedió. Pimco ganó miles de millones de dólares, más o menos.

Nessa época, as estrelas das finanças como George Soros e Mark Mobius pensavam que o governo iria entrar em default (padrão). Porém isso não aconteceu. A Pimco ganhou bilhões de dólares, mais ou menos.



miles de millones = bilhões

dos mil millones = dois bilhões

millones de millones = trilhão

dos millones de millones = dois trilhões

El mes pasado, Kiesel y sus asesores pasaron cuatro días en Brasil. Hablaron con el gobierno, con inversores y grandes empresarios. Al final del viaje respondieron a las siguientes preguntas (reformuladas en términos más humanos):

No mês passado, Kiesel e seus assessores passaram quatro dias no Brasil. Falaram com o governo, com investidores e grandes empresários. Ao final da viagem responderam as seguintes perguntas (reformuladas em termos mais humanos):

1) ¿Las "apuestas del mercado" para el nivel de interés, por ejemplo, son exageradas, dada la situación de la economía "real" y de las cuentas del gobierno? ¿La situación es tan mala? No, probablemente esté mejor;

1) As "apostas de mercado" para o nível de juros, por exemplo, são exageradas, dada a situação da economia "real" e das contas do governo? A situação é tão má? Não, provavelmente esteja melhor;

2) ¿Las "apuestas del mercado" van a subir, en relación al nivel actual? Sí;

2) As "apostas de mercado" vão subir, em relação ao nível atual? Certamente;

3) ¿El sentimiento de los inversores hacia Brasil va a mejorar? Sí.

3) O sentimento dos investidores para o Brasil vai melhorar? Certamente.

En el resumen de Kiesel, el pesimismo del mercado fue una "reacción exagerada", dadas las perspectivas de mediano plazo del país y sus defensas (muchas reservas en dólares y poca deuda externa). Además, el clima quedó tan malo, con una tendencia de Rousseff en las encuestas a la baja, una rebaja de la nota de crédito y protestas, que el gobierno puede cambiar.

No resumo de Kiesel, o pessimismo do mercado foi uma "reação exagerada", dadas as perspectivas do médio prazo do país e suas defesas (muitas reservas em dólares e pouca dívida externa). Além disso, o clima ficou tão ruim, com uma tendência de Rousseff de queda nas pesquisas, uma diminuição da nota de crédito e protestos, que o governo pode mudar.

Lo más importante, la tasa de interés de Brasil volvió a ser una de las más altas, demasiado altas (sic) para un país que crece tan poco, escribió Kiesel.

O mais importante, a taxa de juros do Brasil voltou a ser uma das mais altas, demasiado altas para um país que cresce tão pouco, escreveu Kiesel.



tome nota!

Advérbio proveniente do latim, "**sic**" quer dizer: "assim", "dessa forma". É utilizado entre parênteses para indicar que o texto original foi reproduzido fielmente mesmo que esteja errado ou seja estranho.

Está bien comprar deuda pública (prestarle al gobierno), acciones de bancos que mejoraron sus balances, incluso en una economía débil (Itaú y Bradesco) e incluso Petrobras.

Está bem comprar dívida pública (emprestar ao governo), ações de bancos que melhoraram seus balanços, inclusive em uma economia débil (Itaú e Bradesco) e inclusive Petrobrás.

¿La confusión podría regresar? Es improbable, porque la política monetaria de Estados Unidos, la Reserva Federal, sería ahora más predecible. Además, las altas tasas de interés y las intervenciones del Banco Central de Brasil en cambio protegerían al país.

A confusão poderia regressar? É improvável, porque a política monetária dos Estados Unidos, a Reserva Federal, seria agora mais previsível. Além disso, as altas taxas de juros e as intervenções do Banco Central do Brasil em mudança protegeriam o país.

Son "ellos" los que están diciendo eso.

São "eles" que estão dizendo isso.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/>

Texto 6 - Tradução Livre

Las inversiones empujan el PIB brasileño, pero el ritmo de crecimiento continuará lento

Os investimentos empurram o PIB brasileiro, porém o ritmo de crescimento continuará lento

Una sorpresa favorable le puso un freno a las expectativas económicas negativas de Brasil, aunque por ahora no se visualiza un fin del ciclo de crecimiento lento que ya dura tres años.

Uma surpresa favorável colocou um freio nas expectativas econômicas negativas do Brasil, contudo por agora não se visualiza um fim de ciclo de crescimento lento que já dura três anos.

Difundido ayer, el Producto Interno Bruto (PIB) de 2013 mostró una expansión modesta del 2,3% y cerró así el peor trienio desde fines de la década del 90.

Difundido ontem, o Produto Interno Bruto (PIB) de 2013 mostrou uma expansão modesta de 2,3% e fechou assim o pior triênio desde o fim de década de 90.

El empuje vino del resultado del último trimestre, que mostró una mejoría del 0,7% en comparación con el trimestre anterior. Hasta entonces, se temía un resultado negativo, que iba a permitir realizar un diagnóstico de recesión.

O empurrão vindo do resultado do último trimestre, que mostrou uma melhoria de 0,7% em comparação com o trimestre anterior. Até então, temia-se um resultado negativo, que iria permitir realizar um diagnóstico de recessão.

Con la noticia de que la economía no había tenido un resultado tan malo durante diciembre, tienden a mejorar así las expectativas para este año, ya que se toma como punto de partida un resultado alentador.

Com a notícia de que a economia não havia tido um resultado tão mau durante dezembro, tendem a melhorar assim as expectativas para este ano, já que se toma como ponto de partida um resultado alentador.

SEÑALES DE FRAGILIDAD

SINAIS DE FRAGILIDADE

El gobierno de Dilma Rousseff puede festejar también el crecimiento del 6,3% de las inversiones, o sea, del gasto público y privado en obras de infraestructura y compras de equipamientos destinados a elevar la producción.

O governo de Dilma Rousseff pode festejar também o crescimento de 6,3% dos investimentos, ou seja, do gasto público e privado em obras de infraestrutura e compras de equipamentos destinados a elevar a produção.

Sin embargo, ni siquiera el arraigado optimismo del ministro de Hacienda, Guido Mantega, llega al punto de proyectar números más alentadores para el PIB en un horizonte cercano -al final, permanecen señales de fragilidad en los resultados.

Contudo, nem sequer o arraigado otimismo do ministro da Fazenda, Guido Mantega, chega a ponto de projetar números mais alentadores para o PIB em um horizonte próximo - ao final, permanecem sinais de fragilidade nos resultados.

El consumo de las familias, que venía impulsando la economía en los años anteriores, tuvo una expansión semejante a la del PIB. Se trató del porcentaje más bajo en una década.

O consumo das famílias, que vinha impulsionando a economia nos anos anteriores, teve uma expansão semelhante à (expansão) do PIB. Trata-se da percentagem mais baixa em uma década.

Se trata de una señal de agotamiento de la estrategia oficial de estimular las compras por medio del crédito, especialmente en los bancos estatales, y de la ampliación de los programas de transferencia de renta.

Trata-se de um sinal de exaustão da estratégia oficial de estimular as compras por meio do crédito, especialmente nos bancos estatais, e da ampliação dos programas de transferência de renda.

En teoría, el papel de motor de la economía debería pasar ahora del consumo a la inversión. Sin embargo, el ánimo de los empresarios se enfrió en el segundo semestre de 2013, por nuevas incertidumbres en el escenario global, alta de las tasas de interés para contener la inflación y perspectivas de aumentos en la cotización del dólar.

Em teoria, o papel do motor da economia deveria passar agora do consumo para o investimento. Contudo, o ânimo dos empresários esfriou-se no segundo semestre de 2013, por novas incertezas no cenário global, alta das taxas de juros para conter a inflação e perspectivas de aumentos na cotação do dólar.

Considerado por el mercado como uno de los países más vulnerables a las turbulencias de la economía global, Brasil acumula en el gobierno de Dilma Rousseff el crecimiento más débil entre las principales economías emergentes - pese a haber una desaceleración generalizada.

Considerado pelo mercado como um dos países mais vulneráveis às turbulências da economia global, o Brasil acumula no governo de Dilma Rousseff o crescimento mais débil entre as principais economias emergentes – apesar de haver uma desaceleração generalizada.

El ingreso por habitante subió sólo un 1,4% y alcanzó los 24.065 reales (US\$ 10,254) el año pasado, o poco más de 2000 reales mensuales (US\$ 852).

O ingresso por habitante subiu somente 1,4% e alcançou os 24.065 reais no ano passado, ou pouco mais de 2.000 reais mensais.

Fonte:

<http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/economia/2014/02/1419224-las-inversiones-empujan-el-pib-brasileno-pero-el-ritmo-de-crecimiento-continuara-lento.shtml>

Texto 7 - Tradução Livre

CPC pedirá hoy a Arenas un “lineamiento más concreto” de la reforma tributaria

CPC pedirá hoje a Arenas um "lineamento mais concreto" da reforma tributária

Confiados en que el gobierno acoja los planteamientos que el sector privado tiene respecto de las reformas que impulsará la presidenta Michelle Bachelet, ayer los presidentes de los gremios que integran la Confederación de la Producción y del Comercio (CPC) asistieron al cambio de mando en Valparaíso.

Confiantes em que o governo acolha os pedidos que o setor privado tem a respeito das reformas que impulsará a presidenta Michelle Bachelet, ontem os presidentes dos grêmios (sindicatos) que integram a Confederação da Produção e do Comércio (CPC) assistiram a mudança de mando em Valparaíso.

Es más, hoy a las 15:00 horas el comité ejecutivo de la multigremial llegará hasta la oficina del ministro de Hacienda, Alberto Arenas, con quien esperan analizar en profundidad los alcances de la reforma tributaria. "Del nuevo gobierno espero que escuche a todos, que tanto el mundo público como privado se vea debidamente atendido y considerado y no se produzcan desalientos o desencuentros", señaló el presidente de la Sociedad Nacional de Agricultura (SNA), Patricio Crespo, quien también solicitó al Ejecutivo que empatice con las miradas, temores y visiones que hay en el empresariado ante el proyecto de reforma tributaria, considerando que igualmente están comprometidos a hacer "un esfuerzo significativo entregar mayores recursos al fisco".

É mais, hoje às 15 horas o comitê executivo do "multi-sindicato" chegará até o escritório do ministro da Fazenda, Alberto Arenas, com quem esperam analisar em profundidade os alcances da reforma tributária. "Do novo governo espero que escute a todos, que tanto o mundo público como o privado se vejam devidamente atendido e considerado e não se produzam desalentos ou desencontros", assinalou o presidente da Sociedade Nacional de Agricultura (SNA), Patricio Crespo, que também solicitou ao Executivo que simpatize com os olhares, temores e visões que há no empresariado ante o projeto de reforma tributária, considerando que igualmente estão comprometidos a fazer "um esforço significativo entregar maiores recursos ao fisco".

Junto con resaltar el espíritu republicano durante el traspaso de mando, Crespo insistió en que la reunión con el ministro Arenas es trascendental para conocer "cuál será la agenda pública y algunos mecanismos en los que se podrá avanzar y que están contenidos en la reforma tributaria (...) esperamos poder concordar con él alguna forma de cooperación, porque creemos que los aportes que le podemos dar desde el mundo real son sumamente importantes".

Junto com ressaltar o espírito republicano durante a passagem de poder, Crespo insistiu em que a reunião com o Ministro Arenas é transcendental para conhecer "qual será a agenda pública e alguns mecanismos nos quais se poderá avançar e que estão contidos na reforma tributária (...) esperamos poder concordar com

ele alguma forma de cooperação, porque cremos que os aportes que lhe podemos dar desde o mundo real são sumamente importantes”.

Asimismo, el presidente de la Cámara Nacional de Comercio (CNC), Ricardo Mewes, enfatizó en que “si al gobierno le va bien, al país le va bien, y aunque suene a un lugar común, es una realidad”.

Também, o presidente da Câmara Nacional de Comércio (CNC), Ricardo Mewes, enfatizou que “se o governo vai bem, o país vai bem, e embora soe um lugar comum, é uma realidade”.

El titular del comercio también se refirió a su expectativa para la reunión con el ministro Arenas. “Nosotros esperamos que en aquellas materias que afecten a nuestro sector tengamos la posibilidad de dar a conocer nuestra visión de cómo afectaría o cómo incidiría una política pública como la reforma tributaria en función de lo que el gobierno quiere implementar a futuro”.

O titular do comércio também se referiu a sua expectativa para a reunião com o ministro Arenas. “Nós esperamos que naquelas matérias que afetem a nosso setor tenhamos a possibilidade de dar a conhecer nossa visão de como afetaria ou como incidiria uma política pública como a reforma tributária em função de que o governo queira implementar no futuro”.

Y es que el llamado que realizó hace un par de semanas el presidente de la CPC, Andrés Santa Cruz, para que el gobierno escuche la voz del empresariado toma fuerza de cara a los primeros días del gobierno de la presidenta Bachelet. “Nosotros queremos tener las puertas abiertas para hacer un trabajo conjunto (...) lo mejor que puede hacer un gobierno es tener la opinión, por una parte de los votantes, pero también de los gremios que estamos en el día a día en el contacto con el empresariado, con los trabajadores, entonces es tremendamente positivo un intercambio de información que sea fluido”, agregó Mewes.

E é que o chamado que realizou faz um par de semanas o presidente da CPC, Andrés Santa Cruz, para que o governo escute a voz do empresariado toma força de cara aos primeiros dias do governo da presidenta Bachelet. “Nós queremos ter as portas abertas para fazer um trabalho conjunto (...) o melhor que pode fazer um governo é ter a opinião, por parte dos eleitores, porém também dos sindicatos que estamos em dia no contato com o empresariado, com os trabalhadores, então é tremendamente positivo uma troca de informação que seja fluída”, acrescentou Mewes.

Particularmente respecto del contenido de la reforma tributaria, el titular del comercio señaló que espera que durante la reunión, se muestre “una mayor consistencia en la propuesta, que tengamos un lineamiento ya más concreto”.

Particularmente a respeito do conteúdo da reforma tributária, o titular do comércio assinalou que espera durante a reunião, mostre-se "uma maior consistência na proposta, que tenhamos um lineamento já mais concreto".

Porque ha sido el propio titular de Hacienda quien ha señalado en más de una oportunidad que, a pesar del escenario económico más complejo que le tocará enfrentar al gobierno de Bachelet, al reforma se impulsará de todas maneras.

Porque há sido o próprio titular da Fazenda que assinalou em mais de uma oportunidade que, apesar do cenário econômico mais complexo que lhe tocará enfrentar o governo de Bachelet, a reforma mover-se-á de todas as maneiras.

En este contexto es donde la CPC buscará realizar un debido análisis de los alcances de esta iniciativa, de hecho el equipo técnico con el que está trabajando la multigremial deberá presentar en los próximos días un borrador con las primeras consideraciones de la reforma al comité ejecutivo de la multigremial.

Neste contexto é onde a CPC buscará realizar uma devida análise dos alcances desta iniciativa, de fato a equipe técnica com a qual está trabalhando o "multi-sindicato" deverá apresentar nos próximos dias um rascunho com as primeiras considerações da reforma ao comitê executivo do "multi-sindicato".

Fonte: http://www.df.cl/cpc-pedira-hoy-a-arenas-un-lineamiento-mas-concreto-de-la-reforma-tributaria/prontus_df/2014-03-11/211932.html

Texto 8 - Tradução Livre

Aumentan riesgos para economía mexicana

Aumentam os riscos para a economia mexicana

La economía mexicana enfrenta riesgos a nivel externo, como la eventual salida de capitales del país por la estabilización de la política monetaria en Estados Unidos, así como a nivel interno, por el sobreendeudamiento de las personas, de acuerdo con el Consejo de Estabilidad del Sistema Financiero.

A economia mexicana enfrenta riscos a nível externo, como a eventual saída de capitais do país pela estabilização da política monetária nos Estados Unidos, assim como a nível interno, pelo "sobre-endividamento" (dívidas acima do poder de pagamento) das pessoas, de acordo com o Conselho de Estabilidade do Sistema Financeiro.

En una sesión presidida por el titular de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público (SHCP), Luis Videgaray, y con la presencia del gobernador del Banco de

México (Banxico), Agustín Carstens, el Consejo actualizó su balance de riesgos para el sistema financiero nacional.

Em uma sessão presidida pelo titular da Secretaria de Fazenda e Crédito Público (SHCP), Luis Videgaray, e com a presença do governador do Banco do México (Banxico), Agustín Carstens, o Conselho atualizou seu balanço de riscos para o sistema financeiro nacional.

En la reunión donde también se aprobó el informe anual que presentará al Ejecutivo Federal sobre el estado que guarda la estabilidad financiera en el país, se analizó tanto el entorno externo como el interno.

Na reunião na qual também se aprovou o informe anual que apresentará o Executivo Federal sobre o estado que guarda a estabilidade financeira no país, analisou-se tanto o entorno externo como o interno.

De acuerdo con un documento publicado por el Banxico, respecto a la situación del exterior, se indicó que en el trimestre en curso las perspectivas de crecimiento en las economías avanzadas continuaron mejorando, así como el balance de riesgos en Europa.

De acordo com um documento publicado pelo Banxico, a respeito da situação do exterior, indicou-se que no trimestre em curso as perspectivas de crescimento nas economias avançadas continuaram melhorando, assim como o balanço de riscos na Europa.

No obstante, continuó la volatilidad en los mercados financieros internacionales, asociada a la reducción en el ritmo de compra de activos financieros por parte de la Reserva Federal y al menor dinamismo de las economías emergentes.

Não obstante, continuou a volatilidade nos mercados financeiros internacionais, associada à redução no ritmo de compra de ativos financeiros por parte da Reserva Federal e ao menor dinamismo das economias emergentes.

“Los miembros del Consejo concluyeron que, hacia adelante, uno de los principales riesgos para la economía nacional y su sistema financiero se deriva del proceso de normalización de la política monetaria por parte de la Reserva Federal iniciado en enero de 2014”.

"Os membros do Conselho concluíram que, mais à frente, um dos principais riscos para a economia nacional e seu sistema financeiro deriva-se do processo de normalização da política monetária por parte da Reserva Federal iniciada em janeiro de 2014".

Dicho proceso, señala, podría generar una reversión de los flujos de capital que durante los últimos años han ingresado a las economías emergentes, incluyendo la mexicana.

Dito processo, assinala, poderia gerar uma reversão de fluxos de capital que durante os últimos anos não ingressado até as economias emergentes, incluindo a (economia) mexicana.

En el entorno nacional, y en particular del sistema financiero, los miembros del Consejo analizaron nuevamente los riesgos derivados de los productos de crédito cuyas características aumentan la certidumbre de cobro del acreedor a nivel individual, pero generan externalidades que terminan afectando al sistema en su conjunto.

No entorno nacional, e em particular do sistema financeiro, os membros do Conselho analisaram novamente os riscos derivados dos produtos de créditos cujas características aumentam a certeza de cobrança do credor a nível individual, porém geram externalidades que terminam afetando o sistema em seu conjunto.

Estos productos de crédito, precisa el documento, al aumentar la certidumbre de cobro individual, pueden propiciar descuidos en los procesos de originación, así como en la evaluación de la calidad crediticia de las contrapartes.

Estes produtos de crédito, precisa (afirma) o documento, ao aumentar a certeza de cobrança individual, podem propiciar descuidos nos processos de origem, assim como na avaliação da qualidade creditícia das contrapartes.

Lo anterior provocaría el sobreendeudamiento de los acreditados y una subestimación de los riesgos en que incurren los acreedores.

O anterior provocaria o "sobre-endividamento" dos devedores e uma subestimativa dos riscos em que incorrem os credores.

Por ello, los miembros de Consejo coincidieron en la necesidad de reforzar los procesos internos de control y seguimiento de los riesgos crediticios por parte de las instituciones financieras.

Por isso, os membros do Conselho coincidiram na necessidade de reforçar os processos internos de controle e seguimento de riscos creditícios por parte das instituições financeiras.

Por último, refrendaron la importancia de que algunas instituciones continúen diversificando sus carteras y líneas de negocio, así como su liquidez.

Por último, referendaram a importância de que algumas instituições continuem diversificando suas carteiras e linhas de negócio, assim como sua liquidez.

El Consejo de Estabilidad del Sistema Financiero está conformado por el titular de la SHCP y un subsecretario de la dependencia, así como por el gobernador del Banxico y dos subgobernadores.

O Conselho de Estabilidade do Sistema Financeiro está formado pelo titular da SHCP e um subsecretário da dependência, assim como pelo governador do Banxico e dois subgobernadores.

Asimismo, por los presidentes de las comisiones nacionales Bancaria y de Valores, de Seguros y Fianzas y del Sistema de Ahorro para el Retiro, así como el secretario ejecutivo del Instituto para la Protección al Ahorro Bancario.

Também, pelos presidentes das comissões nacionais Bancária e dos Valores, de Seguros e Finanças e do Sistema de Economia para o Retiro, assim como o secretário executivo do Instituto para a Proteção à Economia Bancária.

Fonte: <http://eleconomista.com.mx/finanzas-publicas/2014/03/11/aumentan-riesgos-economia-mexicana>

Texto 9 - Tradução Livre

El comité de expertos rechaza subir el tipo general del IVA

O comitê de especialistas recusa subir a taxa (a alíquota) geral do IVA

La propuesta de reforma fiscal que la comisión de expertos presentará esta semana contempla una rebaja de los tipos del IRPF y del impuesto sobre sociedades. El documento excluye la recomendación de elevar el tipo general del IVA en el corto plazo. Los expertos indican que esta decisión podría adoptarse en el futuro cuando exista margen para bajar las cotizaciones sociales.

A proposta de reforma fiscal que a comissão de especialistas apresentará esta semana contempla uma baixa das taxas do IRPF e do imposto sobre sociedade. O documento exclui a recomendação de elevar a taxa geral do IVA no curto prazo. Os especialistas indicam que esta decisão poderia ser adotada no futuro quando exista margem para baixar as cotizações sociais (contribuições sociais).

Esta semana, probablemente el viernes tras el Consejo de Ministros, la comisión de expertos para la reforma fiscal presentará el resultado de ocho meses de trabajo. Los profesionales elegidos por Hacienda, nueve profesores universitarios capitaneados por el catedrático Manuel Lagares, han elaborado tras muchas negociaciones y algunos desencuentros, un informe de más de 400 páginas que traza las líneas que debería tener el futuro sistema tributario español.

Esta semana, provavelmente na sexta-feira após o Conselho de Ministros, a comissão de especialistas para a reforma fiscal apresentará o resultado de oito meses de trabalho. Os profissionais eleitos pela Fazenda, nove professores universitários capitaneados (chefiados) pelo catedrático Manuel Lagares, hão elaborado após muitas negociações e alguns desencontros, um informe de mais de 400 páginas que traça as linhas que deveria ter o futuro sistema tributário espanhol.

La comisión defiende en su informe una reducción de los impuestos directos, que se compensaría con una mayor aportación de los indirectos. Sin embargo, fuentes de la comisión apuntan que su documento no defiende una subida en el corto plazo del tipo general del IVA, un tributo que ya aumentó en julio de 2010 y septiembre de 2012. Los expertos apuntan que el principal impuesto sobre el consumo podría incrementarse si ello se acompañara con una rebaja de las cotizaciones sociales. Sin embargo, reconocen que la situación actual de las cuentas de la Seguridad Social, que presenta unos números rojos superiores a 10.000 millones, dificulta adoptar esta medida, que dejan abierta para el futuro.

A comissão defende em seu informe uma redução dos impostos diretos, que se compensaria com um maior aporte dos indiretos. Contudo, fontes da comissão apontam que seu documento não defende uma subida no curto prazo da taxa geral do IVA, um tributo que já aumentou em julho de 2010 e setembro de 2012. Os especialistas apontam que o principal imposto sobre o consumo poderia se incrementar se isso se acompanhasse com uma baixa das cotizações sociais. Contudo, reconhecem que a situação atual das contas da Seguridade Social, que apresenta números vermelhos superiores a 10.000 milhões, dificulta adotar esta medida, que deixam aberta para o futuro.

Reclasificación de productos

Reclassificação dos produtos

El documento de la comisión de expertos no es un texto teórico y atemporal. Sus propuestas tienen muy en cuenta la precaria situación de las cuentas públicas. El ministro de Hacienda, Cristóbal Montoro, ya ha indicado que no tiene intención de subir el IVA, aunque tanto los expertos como la Administración sí contemplan la posibilidad de avanzar en la reclasificación de productos, medida que también recomienda la Comisión Europea. España es uno de los países que menos recauda por IVA y uno de los motivos es por el notable peso en la base imponible agregada que tienen bienes y servicios que tributan al tipo superreducido del 4% o reducido del 10%.

O documento da comissão de especialistas não é um texto teórico e atemporal. Suas propostas têm muito em conta a precária situação das contas públicas. O ministro da Fazenda, Cristóbal Montoro, já há indicado que não tem intenção de subir o IVA, porém tanto os especialistas como a Administração contemplan a possibilidade de avançar na reclassificação de produtos, medida que também

recomenda a Comissão Europeia. A Espanha é um dos países que menos arrecada pelo IVA e um dos motivos é pelo notável peso na base impositiva agregada que tem bens e serviços que tributam a taxa "super reduzida" de 4% ou reduzida de 10%.

La comisión de expertos recomienda en su informe una rebaja de los tipos impositivos y de los tramos en el IRPF. El informe recomienda incrementar los mínimos personales y familiares, es decir, la parte de renta de los contribuyentes que no tributa. La mayoría de estudios muestran que los mínimos exentos pueden ser más eficientes que el número de tramos y tipos crecientes en la progresividad del IRPF. El informe no contempla tampoco eliminar de forma general la deducción por inversión en vivienda con carácter retroactivo, aunque sí podría plantearse esta medida para ciertos niveles de renta.

A comissão de especialistas recomenda em seu informe uma baixa (redução) das taxas dos impostos e dos corte no IRPF. O informe recomenda incrementar os mínimos pessoais e familiares, é dizer, a parte da renda dos contribuintes que não é tributada. A maioria dos estudos mostra que os mínimos isentos podem ser mais eficientes que o número de cortes e taxas crescentes na progressividade do IRPF. O informe não contempla tampouco eliminar de forma geral a dedução pelo investimento em habitação com caráter retroativo, porém poderia se colocar esta medida para certos níveis de renda.

El otro gran tributo directo del sistema fiscal, el impuesto sobre sociedades, tiene un tipo nominal del 30%, un gravamen excesivo y que el documento de la comisión de expertos recomienda bajar. En este punto, hay una amplia sintonía entre la comisión de expertos y Hacienda. Unos y otros defienden que debe simplificarse el impuesto y acercar el resultado contable a la base imponible. Lagares ha defendido de forma individual en diversos artículos que el impuesto sobre sociedades debería tener un tipo único en lugar de establecer, como sucede actualmente, tipos diferenciados en función del tamaño de la empresa. Sin embargo, no se recomienda aplicar en el corto plazo esta medida en el documento de los expertos. Otra idea que se plantea pasa por establecer incentivos a las empresas cuando realicen inversiones con fondos propios.

O outro grande tributo direto do sistema fiscal, o imposto sobre sociedades, tem uma taxa nominal de 30%, um tributo excessivo e que o documento da comissão de especialistas recomenda baixar. Neste ponto, há uma ampla sintonia entre a comissão de especialistas e a Fazenda. Uns e outros defendem que deve se simplificar o imposto e levar (para perto) o resultado contábil à base impositiva. Lagares há defendido de forma individual em diversos artigos que o imposto sobre sociedades deveria ter uma taxa única em lugar de estabelecer, como acontece atualmente, taxas diferenciadas em função do tamanho da empresa. Contudo, não se recomenda aplicar no curto prazo esta medida no documento dos especialistas. Outra ideia que se coloca passa por estabelecer incentivos às empresas quando realizem investimentos com fundos próprios.

Los expertos dedican mucho espacio a la fiscalidad medioambiental, donde señalan que existe mucho margen de mejora. Recomendán ordenar los llamados impuestos verdes que, en buena parte, están en manos autonómicas y elevar los ingresos por esta vía. En este punto, Hacienda y Bruselas coinciden. De hecho, España es de los países que menos ingresa por la fiscalidad medioambiental. Hasta ahora.

Os especialistas dedicam muito espaço à fiscalidade do meio ambiente, de onde assinalam que existe muita margem de melhoria. Recomendam ordenar os chamados impostos verdes que, em boa parte, estão em mãos autônomas e elevam os ingressos por esta via. Neste ponto, Fazenda e Bruxelas coincidem. De fato, a Espanha é um dos países que menos ingressa (arrecada) pela fiscalidade do meio ambiente. Até agora.

Fonte:

http://cincodias.com/cincodias/2014/03/02/economia/1393785707_555616.html

Texto 10 - Tradução Livre

El Comité de Expertos presenta 125 propuestas de reforma fiscal

O Comitê de Especialistas apresenta 125 propostas de reforma fiscal

El informe presentado por el Comité de Expertos sobre la reforma fiscal contempla de modificación del sistema tributario. En total son 444 páginas con 270 iniciativas de cambios impositivos concretadas en esas 125 propuestas, y que se han presentado al ministro de Hacienda.

O informe apresentado pelo Comitê de Especialistas sobre a reforma fiscal contempla de modificação do sistema tributário. No total são 444 páginas com 270 iniciativas de mudanças impositivas concretizadas nessas 125 propostas, e que se hão apresentado ao Ministro da Fazenda.

En el acto de entrega, el presidente del Comité, Manuel Lagares, ha señalado a los medios presentes que también se han analizado las cotizaciones sociales.

No ato de entrega, o presidente do Comitê, Manoel Lagares, há assinalado aos meios presentes que também se hão analisado as contribuições sociais.

El ministro ha calificado el informe "de". A partir de aquí, "que lo analizará mañana en Consejo de Ministros y hará una reforma completa que se presentará en las Cortes en junio".

O ministro há qualificado o informe "de". A partir daí, "que o analisará amanhã no Conselho de Ministros e fará uma reforma completa que se apresentará nas Cortes em junho".

Según Montoro, el informe servirá para modernizar el sistema fiscal. De este modo, cumple el mandato del Gobierno de preparar un cambio del sistema fiscal, primero, para aportar la suficiencia recaudatoria necesaria para bajar el déficit y para impulsar el crecimiento de la economía.

Segundo Montoro, o informe servirá para modernizar o sistema fiscal. Deste modo, cumpre o mandato do Governo de preparar uma mudança fiscal, primeiro, para aportar a suficiência arrecadadora necessária para baixar o déficit e para impulsionar o crescimento da economia.

Fonte:

<http://www.elmundo.es/economia/2014/03/13/5321de17268e3e8a508b457b.html>




TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa de resolução de provas e da tarefa leitura e tradução.

Ah! Não se esqueçam de buscar no dicionário o significado da palavra.

GABARITO: PROVA PREVIC - 2010

	Prova PREVIC - 2010 45-CERTO 46-ERRADO 47-CERTO 48-CERTO 49-ERRADO 50-ERRADO
--	---

PALAVRAS FINAIS

Estudem com paciência. Não se desesperem. Não dá para aprender tudo de uma vez só. O conhecimento é igual a um formigueiro. Vocês vão colocando pedrinhas e quando menos esperam, tem um formigueiro gigante.

Qualquer dúvida, escrevam para este email: adinoel.sebastiao@gmail.com

Fiquem com Deus.

Até a próxima aula.

Professor Adinoél Sebastião